Sur les idiomes et les dialectes de la France

II. partie

Qu'on nous permette de rectifier tout d'abord une inexactitude qui s'est glissée dans la première partie de ce travail. L'italien, y est-il dit, se parle dans l'est du comté de Nice. Or Cavour, dans ses discours parlementaires du 26 mai et du 9 juin 1860, fixe à Ventimiglia la limite entre l'italien et le français. Voici ses propres paroles:

La lingua che si parla a Nizza non ha che longanissima analogia colla lingua italiana, ed è identica a quella che si parla a Marsiglia, a Tolone, a Grasse. Chi a viaggiato nella Liguria trova serbata la lingua italiana nelle sue modificazioni e ne' sui vernacoli fino a Ventimiglia. Al di là, vi è come un cambiamento di scena; si trova assolutamente un' altra lingua...

Io non contesto che a Nizza quasi tutte le persone civili avessero l'abitudine d'imparare l'italiano, e potessero far uso di questa lingua; ma nell' uso commune, o signori, i nicesi non si valgono dell' italiano; essi parlano o provenzale o francese ...

Sicuramente vi è una fumatura progressiva fra Nizza e il colle di Tenda. Tuttavia, o signori, io non credo che si possa contestare che, anche in quelle parti della contea, le tendenze francesi sono molto prepotenti ...

Io sono fondato a dire che vi è identità nel dialetto, nella lingua delle due sponde del Varo; nè voi potete negare essere la lingua di Nizza un derivato della lingua francese ...

In una circostanza più recente un' altra deputazione (di nicesi) fu mandata appositamente a Torino col nobile intento di cercar d'impedire la cessione di Nizza alla Francia. Questa deputazione composta d'individui non professionisti, nè impiegati, dopo poche frasi pronunciate in italiano, dovette valersi della lingua francese per dimostrare che Nizza era italiana.

Voici une strophe en niçois, prise dans une poésie en l'honneur de Garibaldi et publiée dans le «Secolo» du 6–7 octobre 1891:

E modesta, su la grava
Endàurada daù soleù,
La maïon si remembrava
Proche de Rauba Capeù;
La tartana de son païre
A l'entrada daù viej puort,
La placetta de Cinq-Caïre,
E sa buona et santa maïre,
Que prega en lo cresen muort!

Parler de Ferrières

Avant d'aborder le dialecte du Centre proprement dit, il ne sera pas sans intérêt de traiter rapidement un parler de la montagne bourbonnaise, celui de Ferrières, intéressant

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

comme dialecte de transition, déjà plus langue d'oc que langue d'oil, et qui nous apporte un écho de plus en plus perceptible de l'auvergnat.[1])

AN devient ***in***. Ex.: changer *singea.*
AI devient ***eu***. Ex.: craignait *creugnait.*
devient ***u***. Ex.: connaissance *knussance.*
AIN devient ***an***. Ex.: demain *daman,* pain *pan.*

E, devant R, devient ***a***. Ex.: personne *parsonne.*
devient ***i***. Ex.: chez eux *chi lio,* genêt *ginai.*
E, précedé d'une dentale et suivi de ***au***, devient ***j*** après D et ***tch*** après T. Ex.: cordeau *cordjau,* couteau *coutchau.*
EN, EM devient ***in, im***. Ex.: assemblée *assimbla,* prétendaient *prétindan,* recommencer *recomminsa,* temps *tin,* probablement *probablemin.*

I précédé d'une dentale et suivi d'une voyelle devient ***j*** après D et ***tch*** après T. Ex.: diable *djable,* dieu *djeu,* étudier *étudja,* chrétien *crétchin,* moitié *moutché.*
Y se consonnifie en ***g*** chuintant. Ex.: bruyère *bregère.*

AU devient ***ao(u)***. Ex.: aure *aoura,* beaucoup *baoco.*

O devient ***ou***. Ex.: côté *couta,* homme *houme,* premier (pron. promier) *proumi,* soleil *soulé.*
OU devient ***o***. Ex.: beaucoup *baoco,* coup *co,* jour *jô.*
devient ***u***. Ex.: mourait *muro.*

EU devient ***e***. Ex.: malheureux *malèrou.*
devient ***o (au)***. Ex : jeune *jaune,* joueur *jouo.*
devient ***ou***. Ex.: heure *oure,* honteux *hontou,* meilleur *meyou,* peur *pou,* queue *coua.*

U devient ***e***. Ex.: bruyère *bregère.*
devient ***i***. Ex.: nuage *miage.*
devient ***ou***. Ex.: cuit *coua.*
devient ***eu***. Ex.: sûr *seu.*

OI devient ***e***. Ex.: boire *bere,* croire *crére,* doigt *dé,* étoile *etèle,* noir *ner,* noyer *nejer,* voici *véci* (cf. normand).
devient ***oõ***. Ex.: bois *boõ.*
devient ***ou***. Ex.: bois *bou,* moitié *moutché.*
devient ***eu***. Ex.: endroit *endreu.*
OIR devient ***ouer***. Ex.: purgatoire *purgatouère.*

UI devient ***eu***. Ex.: nuit *neu,* puis (ensuite) *peusse,* truie *treuye.*

---

[1]) Espérons que M. le curé de Ferrières voudra bien compléter quelque jour les précieuses notes qu'il a fait paraitre dans la publication de MM. de Quirielle et Delaigne.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Passons aux liquides:

L, dans la terminaison AL, devient ***u***. Ex.: mal *mau,* pal *pau.* On sait que dans la langue officielle AL donne AUX au pluriel.
devient ***n***. Ex.: vielle *vienne.*
devient ***y***. Ex.: lièvre *yèvre,* échelon *échyon.*

ILL (l mouillée) devient ***y***. Ex.: cuiller *kuyi,* meilleur *meyou.*

GL devient ***y*** dans certains cas. Ex.: église *éyèse,* glace *yassa,* gland *ayan* (aglan, aglian est provençal), GL, CL rappellent par leur prononciation le GL italien suivi d'un I prolongé.

N devient qf. ***n***. Ex.: nuage *miage.*
devient qf. ***gn***. Ex.: crâne (κράνιον) *crâgne.* Le changement de NI en ***gn*** devant une voyelle se rencontre aussi dans la langue officielle: p. ex. campagne de campa*ni*a, ognon de u*ni*onem, rossignol de lusci*ni*ola.

CH devient ***s***. Ex.: cachette *cassetta,* changer *singea.*

C doux, entre deux voyelles, devient qf. ***tch***. Ex.: ici *(i)tche, (i)tchi.*

S doux, devient qf. ***j***. Ex.: disaient *djan.*

V devient qf. ***b***. Ex.: achevé *achaba,* lièvre *yèbre.*

Indiquons certains cas de transposition, chûte, ou addition de lettres:

Métathèse

RO devient ***or***. Ex.: promener *pormener.*

Aphérèse

de L. Ex.: lièvre *yèbre.*

Syncope

de E. Ex.: dévalait *dvalo.*

de I dans ***i*** suivi de ***e***. Ex.: chien *chin,* chrétien *cretchin* (il faut se figurer ***ien*** écrit ***iin***), moitié *moutché.*

de O ouvert. Ex.: comment *kma,* connaissance *knussance,* dommage *dmage,* voyant *vian.*

de V. Ex.: pauvre *paoure.*

Apocope

des consonnes finales en général, surtout de R. Ex.: bord *bo,* jour *jou* ou *jô,* leur *lieu, lio,* peur *peu,* porc *pô,* vers *vé.*

de ER dans IER. Ex.: brasier *brasi,* papier *papi,* premier *proumi.*

de L. Ex.: œil *œu,* leur *ieu.*

de NE dans le mot cornemuse *cormuse.* Cf. cor aux pieds, cor de chasse, à cor et à cri. La langue officielle offre plusieurs exemples de cette réduction de RN en ***r***: chair (ca*rn*em), enfer (infe*rn*um), four (fu*rn*um), hiver (hibe*rn*um).

Prosthèse

de I. Ex.: âme *iame.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Epenthèse

de A. Ex.: beaucoup *baoco,* boge *baoge,* pourras *paouras.*
de I, surtout dans la terminaison EAU qui devient ***iau***. Ex.: beau ***biau,*** oiseau *aousiau,* leur ***lieu***, *lio,* ***yeu***, ***yo***.
de OU. Ex.: fait ***foué***. maison ***mouézon,*** morte ***mouorta,*** pauvre ***paoure***.
de R. Ex.: sapin ***sarpin***.

Conjugaison des Verbes avoir et être.

Avoir.	*Être.*
Indicatif présent.	
y'é.	ai su.
t'a.	t'é.
aòu l'a.	aòu l'é.
n'an.	ne sin.
ou ayé.	aòu sé.
y'an.	ai son.
Imparfait.	
y'ayin.	y'érin.
t'ayò.	t'éro.
aòu l'ayo.	aôu l'ére.
n'ayan.	n'éran.
ou ayà.	où éra.
y'ayan.	y'éran.
Passé défini.	
y'ayi.	ai fi.
t'ayi.	te fi.
aòu l'ayi.	aòu fi.
n'ayirin.	ne firin.
ou ayirè.	aòu firé.
y'ayiron.	ai firon.
Passé indéfini.	
y'é oyu, etc.	ai su étâ (m.) et ai su étâ (f.), etc.
Plus que parfait.	
y'ayin oyu, etc.	y'érin étà, etc.
Futur.	
y'auré.	ai seré.
t'aourà.	te serà.
aòu l'aourâ.	aòu serâ.
n'aouran.	ne serin.
ou'aouré.	aoù seré.
y'aouran.	ai seran.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Futur antérieur.

y'aouré oyu, etc.	ai seré étâ, etc.

Conditionnel présent.

y'aourin.	ai serin.
t'aourà.	te serò.
aòu l'aouré.	aòu seré.
n'naouran.	ne seran.
ou'aourà.	aòu serà.
y'aouran.	ai seran.

Conditionnel passé.

y'aourin oyu, etc.	ai serin étâ, etc.

Subjonctif présent.

que y'ayin.	qu'ai sün, siin.
que t'ayò.	que te siò.
qu'aou l'aye.	qu'aòu sié.
que n'ayan.	que ne sian.
que ou ayà.	qu'aòu sia.
que y'ayan.	qu'ai sian.

Subjonctif passé.

que y'ayin oyu.	qu'ai siin étâ.

Imparfait.

que y'ayissin.	qu'ai fissin.
que t'ayissò.	que te fissò.
qu'aòu l'ayissà.	qu'aòu fisse.
que y'ayissan.	que ne fissan.
que ou'ayissà.	qu'aòu fissa.
que y'ayissan.	qu'ai fissan.

Plus que parfait.

que y'ayissin oyu, etc.	qu'ai fissin étâ, etc.

Infinitif.

avé.	être.

Participe présent.

(inusité.)

Participe passé.

oyu (masc. sing. et plur.).	êtâ (masc.).
oyuâ (fém. sing.).	étâ (fem.).
oyue (fém. plur.)	étè (fém. plur.).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Le conte suivant, écrit dans le langage de Ferrières, en donnera une idée plus complète.

Le sacristain de Nizerolles.

Ou y a lontin, lontin d'ikin, le bon curé de vé Nizerolles ayo laissa, pa mégarda, son papi à l'éyèse; o arrivi, pa mirache, que le sacristin se trouvo tche; è ne sai pas si o l'ayo tou lou vice da houme de sa confréria, mais o so courieu; o preni don le livre et l'ouvrissi. Vé le mitan, iklà phrasa attiri sou rega: «Vira la page, et t'avisera.» — Iko malérou viri, mais si tôt, le pu laide, le pu ner et le pu dégouta da djable se dressi davan se, envé sé corne pointoué, sou œu de feu et sa coua que sinto le fumai, non pas précisamin pa i sourire, mais pa le saisi et l'emporta din l'enfer. Ou y ayo itche bin dé cor de cretchin mais que de parsoune de va Nizerolle, que de parsoune, que de parsoune!!! ne veyo que d'ikin su lou brazi; ika de va Farrère essan din lou coin. Liou nombre n'esso pas for et i essan hontou de se trouva din kla assimbla pareilla. Au bou de neu jô, après una pena dura, le sacristin sortissi envé la résolution, kma ai dizon, de ne pu bére le vin de la mesa, de laissa l'argin din lou tron, de ménagea la chandéla de l'éyèse, d'épargna un mijon l'huila de la lampa et de ne pas coure lou cabaré; ou esso baôuco pa un houme sou, surtou pa un sacristin. Le curé, qu'ayo de la comprenaille, pa ce que o meno lou miage et que l'aringeo lou horloge, se contenti de li recoumanda de paya sou dette, de ne pu branla sa fena et de ne pu avisa din lou papi de li autre, pa ce que ou n'an coué toujou.

Ou é fini.

Il y a longtemps, longtemps de ceci, le bon curé de (vers) Nizerolles avait laissé, par mégarde, son livre à l'église; il arriva, par miracle (= hasard), que le sacristain se trouvait ici (= là); je ne sais pas s'il avait tous les défauts des hommes de sa confrérie (= corporation), mais il était curieux; il prit donc le livre et l'ouvrit. Vers le milieu, cette phrase attira ses regards: «Tourne la page, et tu verras.» — Ce malheureux tourna, mais aussitôt le plus laid, le plus noir et le plus dégoûtant des diables se dressa devant lui, avec ses cornes pointues, ses yeux de feu et sa queue, qui sentait la fumée (= le roussi), non pas précisément pour lui sourire, mais pour le saisir et l'emporter dans l'enfer. Il y avait ici (= là) bien des corps de chrétiens; mais que de personnes de (vers) Nizerolles, que de personnes, que de personnes!!! on ne voyait que de ceci (= que ça) sur les brasiers; ceux de (vers) Ferrières étaient dans les coins. Leur nombre n'était pas fort (= grand), et ils étaient honteux de se trouver dans cette (= une) assemblée (= compagnie) pareille. Au bout de neuf jours, après une peine (= souffrance) dure, le sacristain sortit, avec la résolution, comme ils disent (= dit-on), de ne plus boire le vin de la messe, de laisser l'argent dans les troncs, de ménager les chandelles (= cierges) de l'église, d'épargner un peu (mijon, dimin. de mie) l'huile de la lampe et de ne pas courir les cabarets. C'était beaucoup pour un seul homme, surtout pour un sacristain. Le curé qui avait de l'esprit, puisqu'il menait les nuages et qu'il arrangeait les horloges, se contenta de lui recommander de payer ses dettes, de ne plus secouer (= battre) sa femme et de ne pas regarder dans les papiers des autres, parce qu'il en cuit toujours.

Il (= c') est fini.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Dialecte du Centre

Ce n'est pas ici un dialecte dans le sens étroit du mot. Cette dénomination embrasse l'ensemble des parlers de l'ouest de la Nièvre, du Cher, du sud du Loiret, de la moitié sud de Loir et Cher et d'Indre et Loire, de la partie nord-ouest de la Vienne, de l'Indre, du nord de la Creuse et de l'Allier.

C'est qu'en dépit de la variété des nuances, ils ont un air de famille impossible à méconnaitre.

... facies non omnibus una,
Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.

Il faut chercher leur type dans le Berry et le Nivernais. A mesure qu'ils s'en éloignent, leur caractère s'affaiblit, s'estompe, se transforme jusqu'à se perdre insensiblement dans les dialectes limitrophes.

A devient ***e*** sonore, ou ***ai***. Ex.: âne ***aine***, ***aimi***, ou ***émi***, arrêter ***airreter***, arrière ***airiere***, ***aivis*** ou ***évis***, ***chaircuitier*** (vfr.), ***chérrée***, acculer ***éculer***, agace ***égeasse***, allonger ***élonger***, ***éttache***, ***glainer***, ***imaige***, jars ***jers***, ***La Chérité***, ***langaige***, ***oueille***, ***penier***, ***perdon***, ***saige***. On dit aussi *fener* pour faner, ce qui est plus près de l'étymologie fœnum et des autres dérivés fenaison, fenil. On dit aussi *foiner*, de foin.

devient ***an*** ou ***en***. Ex.: ***anligner***, ***an*** *moins*, ***annimaux*** (an nasal), ***anriver***, arroser ***enrouser***, ***envec***, ***encrocher***, ***gangner***, nasse ***nanse***.

devient ***i*** dans quelques mots. Ex.: ***igneau***, ***iragne***, ***lingue***, patouillage ***pitrouillage***, érafler ***rifler***, sabot ***sibot***.

devient ***o***. Ex.: ***ormoire***. La conjecture de M. Jaubert qui rapproche ce mot de orme, est contredite par le vfr. aumaire pour almaire ou armaire (lat. armarium) et par la forme du mot dans d'autres langues: prov. et cat. armori, it. esp. et port. armario, all. allmer, angl. almery; — tâtonner ***tôtonner***.

devient ***u***. Ex.: ***entumer***, ***lumelle***.

AR, ou ER, dans la première syllabe, et quelquefois dans le corps du mot, après une muette, s'emploient assez indiféremment l'un pour l'autre, surtout AR pour ER. C'est encore un des traits saillants de ce dialecte. Vid. plus loin.

AL, terminaison du singulier, devient ***au***. Ex.: ***animau***, ***chevau***, ***maréchau***, ***pau***, ***portau***. On dit également ***maucontent***, ***maufaisant***.

Quelques uns n'ont vu là qu'un assourdissement de A devant L, ce qui rappellerait la prononciation des mots anglais alms, calm, talk, walk, etc. Mais cette permutation de L en U est ordinaire dans le passage du latin au français; p. ex.: aube (alba), faux (falsus), sauver (salvare); et elle est de règle pour la formation du pluriel des mots en al. — En revanche, il est vrai, on emploiera pour le pluriel la terminaison singulière de la langue officielle: un chev*au*, des chev*als*, un m*au*, des m*als*.

E ouvert, ou AI, devient ***a***. Ex.: ***ale***, ***alle***, ***palle***. Cette mutation se produit presque toujours après R, et quelquefois avant. Ex.: ***amar***, ***aparcevoir***, ***arboriste***, ergot ***argot***, ***asparge***, ***aubarge***, ***avartir***, ***barbis***, pour *berbis* (vervicem), ***çarf***, ***clar***, ***embarlificoter***,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

enfar, envars, far, farme, gearbe, gearcer, gearmain, gearme, gouverner *gouvarner, harbe, hivar, impartinente, lantarne, Lucifar, mârandé* (vfr. mérende, bourg. mérendée, prov. it. port. merenda, esp. merienda), *marle, parcer, pardre, parsonne, Piarre, sarpent, sarrer, tarme, tounarre* etc. etc. — frêne *fragne, razin.* Cf. bourg.

devient *en* (= *an*). Ex.: *enfondrer.*

devient *é* dans *lés, dés, més, tés, sés* et les finales en ège, ère: *espége, piége, maniére, mére, pére.*

devient *i.* Ex.: naine *nine, rifort,* oseraie *ouserie,* St. Ay *St. I,* St. Aigny *St. Igny.* On dit de même *empigne, milleur, orillier,* oseille *ousille, pigne, tigneux, tiller,* préféré par l'Acad. à teiller, treille *trille,* veillée *viée.*

devient *ein.* Ex.: *einnemi* (ein nasal).

devient *o.* Ex.: erreur *orreur.*

devient *eu.* Ex.: élève *aleuve,* ou *éleuve,* beignet *beugnet,* chèvre *chieuve, creume,* aimer *eumer, feuble,* fièvre *feuve* ou *fieuve, lequeul,* lièvre *lieuve, leuver,* mèche *meuche, preuter,* quel *queul,* quelque *queuque, treufle,* trêve *treuve.*

devient *u.* Ex.: *essumer.*

devient *oi.* Ex.: *droisser, emploite, engroisser, groiler.*

EN (= AN) devient *a, e, in.* Ex.: enjamber *ajamber* ou *égamber, cint* écus, *infant,* innocente *innocinte* (in nasal), *sintir.*

EIL se réduit en *el.* Ex.: groseille *groiselle,* ou *grouselle.*

E fermé, ou AI, devient *a.* Ex.: *achapper, aclairer, acouter, affrayer, aguille, aguïser, alan,* élève *aleuve, flatrir, rapondre.*

devient *i.* Ex.: *dihors, friquenter, imbicile, jiter, licher, ligère, Lionard, liopard, lizard, michant, mimouère,* péage *piâge.*

devient *ein.* Ex.: *meindecine,* se *meinfier, meinme, meinmoire, meinage* (ein nasal), ou *meinnage, meinpris, neingligent, teinmoin.*

devient *eu.* Ex.: chez *cheuz.*

E muet, dans RE, devient *a,* qui passe avant la liquide. C'est un des traits principaux du dialecte. Il y a bien des exemples de RA comme remancher *ramancher, rasserrer;* mais la forme AR est d'usage général. Ex.: recouper *arcouper,* retourner *artourner.* Vid. plus loin à la métathèse.

devient *i* dans me *mi,* te *ti.*

devient *eu* dans crever *creuver.*

devient *u* dans *fumelle* (cf. dans la langue officielle jumelle (gemella) et le normand *fumellier, sumer*).

I devient *a* dans hirondelle *arondelle* (vfr.).

devient *e.* Ex.: cambouis *camboué.* chirurgien *cérugien* (vfr. sirurgien, d'où l'angl. surgeon), *déminuer, éci, émaginer, fenir,* gui *gué, légne, medi, melieu, menuit, nourreture, nuet,* puy *pué,* qui, pron. rel., *que, semetiere* (vfr. conforme à l'étymologie), ang. cemetery, *serène* (vfr. *seraine*)

La reine Blanche comme un lys
Qui chantoit à voix de seraine.

Villon, Dames du temps jadis.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

tessier, veigne (dérivé de vinea, comme dans la langue officielle teigne de tinea).

devient ***oi***. Ex.: *benoitier*. Cf. les doublets bénit, benoit.

devient ***l***. Ex.: pioche *pleuche*, pionnier *plonnier*. C'est l'inverse de l'italien.

devient ***u***. Ex.: *crubler*, *lunotte*, siffler *subler*, tilleul *tuïolle*.

AIN, EN (= IN) devient ***an***. Ex.: *lian*, *moyan*, Urbain *Orban*.

IN devient ***un***. Ex.: *gruncher, pruntemps*.

IN final mouille quelquefois son N, de sorte qu'on entend *besoingn, fingn, paingn*.

IL devient ***o***, ***ou*** devant une consonne, ***o (l)***, ***ou (l)*** devant une voyelle. Ex.: papillon *papoïon*, ***o*** *vein(d)ra*, ***ou*** *va venir*, ***o*** *l'*est parti ***ou*** *l'est venu*. Dans ces deux derniers cas, L peut être considéré comme euphonique.

Y (quelquefois I) se consonnifie en ***j*** ou ***ej***. G doux prend aussi la place de J, quand il est première ou dernière lettre d'une diphthongue diphone, et de plus dans quelques subjonctifs présents. Ex.: effrayer *affraijer* (exfridare), buée, *bugée* (bourg. et centre *buje*), cotoyer *coutejer* (it. costeggiare), foyer *fouger* (b. lat. focarium), hièble *jèble*, noyer (subst.) *neger*, ou *nogier*, ou *nojier*, ou *nouger* (nucarius), nettoyer *nettejer* (*niticare pour nitidare), *paijer* (pacare), perdreau *pardrijau* (perdicellus), *plejer* (plicare), *dépléjer*, *emplejer*, rudoyer *rudejer* (*rudicare), suie *suge*, voyant *voijant*, que je lie *lige*, que je vienne *veinge*, que je veuille *veuge*. Ces exemples peuvent se classer en trois catégories. La première rappelle exclusivement le son I; la seconde rappelle de plus la palatale étymologique, et la troisième une forme subjonctive du vieux français.

A la 1ère appartiennent *affraijer*, *jèble*, *suge*, *voijant*. *Jèble* est venu de hièble comme dans le français officiel Jérôme de Hieronymus, Jacinthe de hyacinthus. Cf. en italien gerarchia de hierarchia. Il faut admettre que, Y étant un signe double, i + j, il se produisit une diérèse. Dans *affraijer* et *voijant*, le second i se consonnifia; dans *suije*, le second se consonnifia, mais le premier disparut.[1])

La 2ème qui comprend *bugée*, *coutejer*, *fouger*, *neger*, *nettejer*, *paijer*, *pardrijau*, *pléjer* et ses composés, *rudejer*, s'explique autant par la diérèse de l'Y que par un demi retour à la palatale étymologique.

Les formes verbales de la 3e categorie trouvent leur explication dans l'histoire de la langue. La terminaison IAM ou EAM du subjonctif présent de la 4ème et de la 2ème conjugaison latines donne normalement en vieux français la flexion ***ie*** qui par analogie se propagea à d'autres modes et à d'autres conjugaisons. Ex.: dorm*ie* (dormiam), giet*ie* (*jactjem), port*ie* (*portiem), rend*ie* (*reddiam), relevés par M. Chabaneau dans le Bestiaire d'amour. — Cet I s'est conservé dans la langue officielle aux deux premières personnes plurielles du présent et de l'imparfait du subjonctif. Il se retrouve également dans les formes officielles aille (= ál*ie*) vaille (= vál*ie*), veuille (= ve'ul*ie*).

---

[1]) Cette dernière prononciation est celle que Bèze reproche aux Orléanais: Alii, ut Aurelii, corruptissime posterius I pronuntiant ut consonantem, priore I expuncto, a-je, jo-je, jo-jeux, lo-jal.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Puis l'I se raffermit quelquefois en *j*, *g*, *ch*. De là des formes telles que apierge (aper*j*am), avenge (adven*j*am), dorge, ou durge (dorm*j*am), fierge (fer*j*am), moerge, morge, ou murge (*mor*j*am), vienge (ven*j*am); — despenge (dispendeam), tenge ou tienget (teneat), torge (torqueam), vauge (valeam); — courge (curram), corgent (currant), esponge (exponam), querge (quaeram), renge (reddam), tolges (tollas); — alge, qui est resté en normand, ou auge (*alet pour adnet), apeauge (appellem), demurge (*dimorem), devorge (devorem), donge, dunget ou doinge (donet), paroge (*parabolem). — La langue officielle offre encore un vestige de cette consonnification dans sache = sapje (sapjam). Mais, outre les exemples fournis par les patois du Centre et de l'Isle de France, nous trouvons encore en saintongeais boège (bibam), entenge (intendam), mège (mittam). En provençal et dans les langues congénères du français, cette consonnification est de règle, et le son chuintant va quelquefois jusqu'au guttural. En provençal, on la trouve parfois au présent du subjonctif, toujours à l'imparfait du même mode. Ex.: ague (habeam), fugue (fuam), siegue (*siam), vague (vadam). En italien et en espagnol, elle est également très fréquente.

Il est intéressant de comparer les formes parallèles:

lat.	vfr.	prov.	it.	esp.
cadam	chiege	caja	caggia	caiga
teneam	tienge	tenga	tenga	tenga
valeam	vauge	valgues (imp.)	valga	valga
veniam	vienge	venga	venga	venga

Qu'on se rapelle à ce propos les synérèses latines, comptées par les vieux grammairiens latins au nombre des synizèses: ab*j*ete, ar*j*etat, ar*j*ete, fluv*j*orum, par*j*etibus, omn*j*a, precant*j*a. Hyosciamus est devenu jusquiamus dans Végèce et Palladius. Cette consonnification se retrouve dans les plus anciens monuments du français. Le Glossaire de Cassel (VIII siècle) nous offre intrange de intranea. La Prose de Ste. Eulalie (IX siècle) donne pagiens = païen, regiel = royal. Dans la Passion de J.-C. (X siècle) se trouve neger pour nejer = nier. — Cette consonnification de i, ou e traité comme i, se retrouve dans une soixantaine de mots du français moderne. Ex.: change (cambium), donjon (*domnionem), pigeon (pipionem), singe (simium), songe (somnium); — congé, autrefois cumgiet (commeatus), grange (*granea), neige (*nivea), orge (hordeum). Diez cite des cas analogues de consonnification de l'i dans le grec populaire moderne et en allemand: δγά-διά, γατρός-ἰατρός, πλατγα-πκατεῖα, où le γ se prononcé j; — Latwerge (electuarium), Lolch (lolium).

AU devient *â*. Ex.: miauler *miâler*. Cf. l'it. miagolare.
devient *ou*. Ex.: auner *ouner*, pauvre *poure*, *piouler*.

EAU (= EL) devient *iau*. Ex.: *ariau*, *biau*, *biaucoup*, copeau *coupiau*, *drapiau*, *écheviau*, fourneau *forniau*, *iau*, *naviau*, *niviau*, *nouviau*, *oisiau*, *piau*, *platiau*, *ridiau*, *tauriau*, *viau*. Mais le plus illettré ne prononcera jamais autrement qu'en français les finales AU, AUD, AUT, OT où l'E manque. Cf. le normand.

O devient *e*. Ex.: *chemer*, *ekuper*, *précurer*, *préduire*, *prépos*.
devient *ou*, ce qui rappelle mainte forme de Rabelais et du dialecte lombard. Ex.: arroser *arrouser*, *assaisouner*, *chouse*, *couté*, *foussé*, *gouret*, *gousier*, *grous*,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

groseille *grouselle, moument, moutte, noumer, ous, ouser, outer, Pentecoute, poume, pourte. proufil, ramouner, repous, rougner,* romain *roumain, tantout, tout.* — Ce changement se produit spécialement devant M ou N double, et alors U absorbe le premier ***m*** ou ***n***. Ex.: adonner *adouner, bounhoume, coumencer, coumun, counaître, douner, écussouner, entouner, étouner, foisouner, houme, hounête, houneur,* maçonner *machouner, maisounée, occasiouner, ordouner, parsoune, poume, soume, souner.* — Devant une voyelle on dit également *boun, moun, toun, soun.*

devient ***eu***. Ex.: *endeurmir, greugner, meurt, meurve, pieuche, preuche, reugner, teurs.*

devient ***u***. Ex.: borner *(a)buner,* foret *furet.*

devient ***oi***. Ex.: *dégoisiller,* groseille *groiselle,* osier ***oisi***.

ON devient ***an***. Ex.: pontonnier *pantounier,* tronçon *transon,* — ou ***en***: *volentiers* (lat. volenter, it. volentieri).

devient ***ou***. Ex.: monceau *mouciau, rouger.* Cf., dans la langue officielle, coudre (consuere), coûter (constare), couvent (conventus), époux (sponsus), moûtier (monasterium), mouton (montanus).

devient ***un*** dans *runger, tumber, umbre.*

OU devient ***o***. Ex.: *aboter, alordir, andoille, borgeois, borgeon, chatoiller, cropion, émossé, engordir, forche, forchu, formi, fornée, forniau, gargoille,* grenouille *guernoille, gormand, lordaud, moiller, molin, oblier, ordir, ovrage, quenoille, roller, soiller, tocher, tormenter, torner*: ce qui rappelle parfois le latin.

devient ***eu***. Ex.: *jaleux* (cf. les formes officielles heureux, peureux etc.), *meudre,* épouiller *peuiller, peuvoir, preuver, treuver.*

devient ***u***. Ex.: rouelle *ruelle, suche, trussequin, util* (cf. lat.), *tusse* (cf. lat.), *tuche.*

devient ***oi*** dans *doisil.*

EU devient ***e***. Ex: jeune *jenne,* jeûne *jeîne* (nasal).

devient ***i*** dans cueillir *quillir.*

devient ***ou***. Ex.: *coue* vfr., d'où couard. Le lion couard, en blason, est celui qui porte la queue basse. Cf. en ital. coda, codardo. — Cet OU, assourdissement de AU ou O latin, tient le milieu entre la forme étymologique et la forme aujourd'hui officielle en France. *Coue* est venu de cauda, comme aloue, aujourd'hui alouette, de alauda, *demourance* de *dimorantia, *noud* de nodus. Cf. bouvier (bovarius), à côté de bœuf.

devient ***u***. Ex.: *hureux, bienhureux, malhureux, hurter* (cf. l'angl. to hurt), meule de foin *mule, ucharistie, Ugène, Urope, Ustache* (prononciation de Bèze, de Ménage et des faubourgs de Paris). Dans le français actuel, eu, part. passé, se prononce *u*; bluet vient de bleu, mutin de meute.

EUIL devient ***eux*** dans *filleux.*

devient ***ieux*** dans écureuil *écurieux.* Cf. yeux, pluriel de œil.

devient ***ol*** dans *fillol* (lat. filiolus).

EUR (terminaison qui désigne l'agent) devient ***eux***. Ex.: *éleveux, emballeux, embaucheux, embellisseux, équarrisseux, escamoteux, faucheux, flatteux, laboureux, meneux, pleureux, rêveux, rieux, sonneux, vendangeux.* Cf. normand.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

EUX devient ***oux***. Ex.: *foi**roux**, mor**voux**, nei**geoux**, poussié**roux**, vani**toux***.

U devient ***e***, sans doute par une négligence de prononciation. Ex.: *je**ment**, o**keper**, Ur**seline**, où que te vas, te m'ennuis.* Cf. normand. — Cet E s'assourdit même quelquefois en ***eu***. Ex.: *he**ucher***, lambrusque *lambre**uche**, pl**eume***, prunier *pre**ugnier**, rh**eume*** (ρεῦμα), *Seuzanne*; — ***meur*** (mûr) se trouve dans Remy Belleau, mûre *me**ûre*** ou *me**ûse***, mûrir *me**user*** (wall.), ***seur*** est déjà de l'anc. langue.

devient ***i***. Ex.: *h**imeur***, numéro *l**iméro**, l**ieur**, p**itois**, r**iban*** (angl. ribbon).

devient ***o***. Ex.: Urbain *O**rban**, o**rine***.

devient ***ou***, prononciation due sans doute à une influence italienne. Ex.: munition *amo**unition**, b**ouis**, cons**oumer**, r**ouiner**, s**ouif**, S**ouisse**, t**oulipe***.

devient ***un***. Ex.: lambrusque *lambr**unche***.

se consonnifie en ***u*** dans chat-huant *cha**vant***.

UN devient ***ê***, ***eu***. Ex.: *empre(**u**)ter*.

devient ***in***. Ex.: emprunt *empr**int**, **in**, l**indi***, Melun *Mel**in***.

OI devient ***e (ei)*** (cf. normand). Ex.: *adr**et***, effroi *eff**ré**, endr**et**, fr**ed*** (it. freddo), mitoyen *moit**eien**, n**éier*** (pron. de Ménage), *pl**eier**, depl**eier*** (doublets de plier, déplier), qu'il *s**eie**, t**ele*** (lat., it. et sp. tela), *t**et*** (it. tetto), voilà *v**ela*** (pour veez-là). Cf. Ière partie.

devient ***ou***, pour mieux dire, se prononce ***oué*** (cf. Ière partie). Ex.: foi *f**oué***, fois *f**ouês***, loi *l**oué***, moi *m**oué***, toi *t**oué***, soi et soif *s**oué***, quoi *q**uoué***.

devient ***i***, ce qui rappelle parfois l'étymologie. Ex.: envoyer *e**nvier*** (it. inviare), *f**orvier***, ma foi *ma f**i***, François *Fran**chi***, noyau *n**yau***.

devient ***o***. Ex.: *b**ossiau***, moitié *m**okié***, *o**gnon***, — qui est du reste la prononciation académique du mot oignon, *p**ogne***, *p**otrine***. Cet O s'assourdit aussi en ***ou***. Ex.: *emp**ougner***, moitié *m**ouquié**, p**ougnard***.

devient ***eu***. Ex.: *fr**eusser**, m**eugnon***.

OIN devient ***an***. Ex.: amoindrir *m**andrer***.

OIR devient ***er***. Ex.: *ch**eir*** (le futur obsol. de choir est encore cherra, comme celui de voir, verra), *cr**eire***, mouvoir *mo**uver*** (movere); — sinon, s'écrit, ou se prononce comme dans le vfr. ouèr(e) oué, mais seulement dans les substantifs *miro**uèr(e)**, miro**ué**, mouchou**èr(e)**, mouchou**é***, poire *po**uére***, *ra**zouer***.

devient ***re***. Ex.: pleuvoir *pleu**vre**, pl**eure***. On dit aussi *pleuve*.

UI devient fréquemment ***i***. Ex.: *en**nyer**, h**itre***.

devient ***eu***. Ex.: *de**peus**, en**neu**, pl**eue***, truie *tr**eue***. Le P**eu** (Podius), en Berry, correspond à Le Puy en Velay.

UIN devient ***un***. Ex.: *j**un*** (junius).

R devient ***l***. Ex.: *Cat**h**eline*, *contra**l**ier*, maréchal *ma**l**ichau*, rare *ra**l**e*. Cf. normand.

devient ***s***. Ex.: *ara**i**se*, fusil *fou**r**il*, mûrir *meû**s**er*, *Pa**s**is*, *poi**s**e*, *prai**s**ie*, ils *fi**s**ent*, ils *mi**s**ent*, ils *pri**s**ent*, *ra**s**e*. L'emploi de R pour S, et vice versâ, a déjà été mentionné dans la Ière partie.

devient ***h***, par pure mignardise, commencement d'un grasseyement incomplet. Ex.: *brule**h**ies*, *cu**h**ateur*, *plai**h**a*-t-il, *vante**h**ie*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

L se mouille (= ILL, ou GL ital. dans gli): 1° dans *li* (= lui) devant le verbe, *lui*, *failloir*, *vailloir*, 2° devant une diphthongue commençant par I. Ex.: lien *lian*, *liard*, *lier*, *liesse*, *rouillier*, *souillier*, 3° presque toujours après les gutturales C, G, qui alors sont absorbées par le son mouillé, — et le plus souvent, après les labiales P, B, F. Ex.: clair *clar*, *clocher*, *clou*, furoncle *froncle*, *aveugler*, *épingle*, *étrangler*, *glace*, *ongle*, *seigle*, *emplâtre*, *plaisir*, pluie *pleue*, *pleume*, *blâme*, *blé*, *flamber*, *flatrir*.

devient *r* dans colonel *coronel*, ce qui est vfr. et esp. et rappelle la prononciation anglaise, — cloche pied *croche* pied, érésipèle *résipére*, salsifis *sersifis*.

devient *n* dans lentille *nentille*.

L mouillé devient *n* mouillé (= GN) dans morille *mereugne*.

M devient *n* dans *charne*, germe *gearne*, *sener*.

devient *p* dans humer *huper*.

N se mouille (= GN) dans un très grand nombre de mots et presque toujours devant I, surtout quand NI fait partie d'une diphthongue. Ex.: alène *aleigne*, chêne *châgne*, *chagrigner*, *echargné*, *échigner*, *faigniant*, frêne *frâgne*, *moigneau*; — *commugnier*, cordonnier *cordougnier*, dénier *dégnier*, *dergnier*, il (n')y a *gnia*, *gniais*, *gnièce*, *gnielle*, *magnier*, *meugnier*, *orgnière*, panier *pegnier*, *regnier*.

devient *r* dans venin *v(e)rin*.

devient *l* dans *envelimer*, *liméro*, nommer *loumer*. Cf. norm., pic. et bourg.

N mouillé (= GN) devient *n* simple. Ex.: *manifique*, *sine*; (cf. signet prononcé sinet), *vinoble*.

N redoublé implique le son nasal pour le premier N de sorte que l'on entend an-née, an-nuel, Nan-nette.

C dur, ou Q, devient *g*. Ex.: *agacia*, *bigue*, écrouler *égroler*, *garotte*, carpeau *garbiau*, *Glaude*, *grapaud*, *segond*, *segret*, *segrétaire*, ces trois derniers mots d'après l'orthographe de Ménage.

devient *ch* dans rauque *rauche* et quelques autres mots.

G dur devient *c* dur, ou *q* dans *fatique* (it. fatica), *vacabond*. Intrique se trouve dans Corneille, Le Menteur, I, 6.

devient *g* doux, ou *j*. Ex.: agace *égeasse*, *gêpe*, *de gingois*, *jaffe*; *jau* (lat. gallus), se trouve dans Rabelais.

devient *b*. Ex.: loup garou loup *brou*, pour loup *verou* (all. Wehrwolf).

devient *v*. Ex.: *varenne*, nom de plusieurs localités; galapiat, modification argotique de galopin, *vallaupiau*. Cf. lorrain. C'est l'inverse de ce qui se produit dans le passage de certains mots du latin et de l'allemand en français. Ex.: gaine (vagina), sergent (servientem), gué (vadum), guêpe (Wespe), guet (Wacht), Guillaume (Wilhelm).

CH devient *c* dur, ou *q* dans quelques mots: *marcander*, *sèque*, fém. de sec, *vaque*. Cf. picard.

devient *g* doux, ou *j*. Ex.: *ajeter*, *déniger*, empêché *empeigé* (vfr.), *gevau*, *niger*. On trouve aussi *nihée* pour nichée.

devient *c* doux, ou *s*. Ex.: *bêcer*, *cenille*, *cercher*, ou *sercher*, ou *sarcher* (prov. et esp. cercar, it. cercare), *cérugien* (vfr. sirurgien, angl. surgeon), chantre *cintre*, *sanger*, *santerie*, *sarger*, *semin*, *sicot*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

G doux devient ***ch*** dans *ranchée.*
devient ***d*** dans *mardelle.*
devient ***s*** dans *volisse.*

J devient ***g*** dur dans enjamber *(é)gamber* (cf. vfr. gambe, it. gamba, d'où gambade, gambiller), *gucher.*

JE pronom se vocalise en ***i***. Ex.: je suis ***i*** *seus.*

T devient ***d***. Ex.: tendu ***dendé,*** descente *descende, perde, rende* (it. rendita), *pidance.*
devient ***s*** par allitération progressive. Ex.: *artisse, aubargisse, fumisse, gesse, jusse, jésuisse* (origin. Jésuiste), *oculisse, posse, robusse, vesse.*

TI, partie d'une diphthongue, devient ***ki*** ou ***qui***, avec une aspiration qui rappelle la forte allemande ***k***. C'est là un des traits saillants de ce dialecte. Ex.: *amikié, Equienne, hériquié, karkier,* théâtre ***kiate,*** je ***kiens, quière, moikié, pekiot, savequié, soukien, tabaquière.*** La prononciation de ce dernier mot, qui en rappelle la racine tabac, était, suivant l'académicien Caillères, celle de la cour de Louis XIV. — On dit aussi pour tuer ***cuer.***

D devient ***n*** dans arcade *arcane.*
devient ***t*** dans *retortre.*

DI, partie d'une diphthongue, devient ***ghi*** ou ***gui***. Quelquefois I disparait: Ex.: diable ***guiabe, Guieu, étuguier*** (prononciation de Martine dans les Femmes savantes), *salaguier;* de même dehors ***ghiors.***

S dur devient ***r*** dans *dessur, dessour.* On trouve aussi *depuir.*
devient ***qu*** dans *glouquer* (all. glucken).
devient ***ch***. Ex.: sécher ***checher, chiffler,*** souche ***chouche*** ou ***chuche,*** ensaquer ***enchacher.***
devient ***f*** dans siffler *fubler.*

C doux (= S dur) devient ***ch***. Ex.: accourcir *acorcher,* St. François *St. Franchi.*
devient ***g*** doux. Ex.: *quinconge.*
devient ***d***. Ex.: gencive *gendive.*

S doux (= Z) devient ***r***. Ex.: *acquirition,* buse *bure, chemire, furil,* mase (all. Ameise) ***mare,*** museler *mureler, ral, urage,* — analogiquement *j'ai mal aux r'yeux.* Geoffroy Tory indique cette prononciation comme un de ces abus que les écoliers ses compatriotes portaient à Paris.[1])
devient ***g*** doux dans baiser *bigr,* maison *mejoun.* De même bizarre ***bigearre*** (vfr.). Cf. dans la langue officielle jaloux (zelosus), joug (ζυγόν), jujube (zizyphum), en picard *prigeon,* et, en italien, prigione (*prensionem).
devient ***h***. Ex.: *apaiher, couhin, douhaine, maihon, quahiment.*

---

[1]) Car, en lieu de dire Jesus Maria, ils pronuncent Jerus Masia; et en lieu de dire au commencement du premier livre de l'Énéide de Virgile:

Musa mihi causas memora, quo numine læsa,

ils pronuncent abusivement

Mura mihi causas memora, quo numine læra.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

X (= CS) a souvent la valeur d'un S simple. Ex.: *Félis*, *esprès*, *estrême*, *estravagant*. Cf. en lat. les doubles formes assis axis, cossim coxim; en franç. les dérivations telles que aisselle (axilla), essai (exagium) et la prononciation des mots Bruxelles, Xaintrailles; en ital. la réduction de x à s(s): Alessandro, Saverio.

B, dans *ben* pour bien, se nasalise parfois en ***m'n***. Ex.: bien aise ***m'naise***, bien à point ***m'n*** *à point.*[1])

devient ***v*** dans ***variolé***, bisaigue ***vesague***. Cf. gasc., norm., pic.

F devient ***b*** dans siffler ***sibler*** ou ***subler*** (sibilare). Cf. bourg.

devient ***s*** dans je fus .. etc., *je* ***sus*** .. etc.

V devient ***m*** dans ***menir***.

devient ***g***. Ex.: ***Gastine*** (Vastinus). Cf. l'inverse p. 15.

devient ***d*** dans chauve souris *chau**d**e soris.*

devient ***p*** dans sève *sè**p**e* (lat. et it. sapa, ang. sap).

devient ***b***. Ex.: varié ***barré***, ***chambe*** (cannabis), lièvre *(l)**ieube**.*

devient ***f*** au fém. veuve *vè**f**e*, vive *vi**f**e*.

Métathèse.

de R devant E devenu ***eu***. Ex.: fermer *freumer*.

devant O, OU, U. Ex.: *fromer*, *froumi*, purgatoire *pricatouère*, — par contre *formaige* (*formaticum).

devant U devenu EU. Ex.: prune *peurne*.

RE devient ***er***, surtout quand il est précédé de C dur, G, T, D, P, B, F, V, qf. quand il en est suivi. Ex.: *berloque*, *bertelle*, *beurvage*, *kerson*, *kerver*, *méguerdi*, *guerdin*, *guerlet*, *guernoille*, *enter*, *entercouper*, *enterprendre*, *tersauter*, *terse*, *tertous*, *entertenir*, frétiller *verdiller*, *ferdonner*, *ferlater*, *venderdi*, *pernable*, proposer *perpouser*, pauvre *pouver*; — *ertour*, *erpous*, *erbraver*, *erfus*. — Inversement: *hêbreger*, *fremer*.

RE devient ***ar***. Ex.: rebourrer ***ar**bourer*, ***ar**bouter*, ***ar**compter*, ***ar**garder*, ***ar**layer*, ***ar**marcier*, ***ar**mise*, ***ar**naître*, ***ar**nouveler*, ***ar**passer*, ***ar**pousser*, ***ar**procher*, ***ar**sonner*, ***ar**taper*, ***ar**tirer*, ***ar**tordre*, ***ar**vendre*, ***ar**venge*, ***ar**venir*. On dit aussi pour cravate *quervate*.

A côté de cette forme subsiste du reste la forme correcte RE.

de L devant E, surtout quand L est précédé de B, P, F *ensembelment*, *gonfelment*, *trembelment*.

devant I. Ex.: journalier *jornailler*.

de S. Ex.: *escouer*.

dans ***x*** (= CS) fixe *fisque*, *vesquer*.

de syllabes entières: de là parfois de vrais anagrammes: boucle *blouque*, étalon ***atelon***, farouche ***fourache***, grimace ***migrace***, jaillir ***jiller*** (argot gicler), maîtresse ***métrasse***, mélanger ***malenger***, pétrir ***prétir***, Sulpice ***Suplice***, toujours *torjous*, ou *terjous*, vipère ***verpie***, vêtir ***viter***.

---

[1]) Cf. le salut de Janotus de Bragmardo, dans Rabelais: Ehen, hen, hen! Mna dies, Monsieur, mna dies. Et vobis, Messieurs.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Nombre de formes dialectales existent à côté de la forme du français officiel. Ex.: siffler *sibler*, *siler*, *subler*, *fubler*, sureau *sût*, *sué*, *seue*, *seus*, *suis*, *suie*, *suyeau*.

Dans nombre de cas, le même mot offre plusieurs formes. Un vient d'être cité. En voici un autre: refroidir donne ***arferdir***, *referdir*, *refredir*. C'est à l'oreille de choisir. Ainsi on dira je me *sis ben* ***arferdi***, un chaud *refrédi*. Quelquefois la prononciation est indiquée, sans que l'orthographe corresponde.

Aphérèse.

de A. Ex.: *postume*.
de AM dans *poulette*.
de E dans *stouma*, érésipèle *résipère*, étui *tuit*.
de HO(U) dans *reloge* qui est prov. Cf. esp. reloj, hourvari *revari*.
de L. Ex.: lièvre *ieube* pr. *lieube*.
LU dans dans lui (= à lui, à elle). Vous *y* parlez.
de M dans marchand *arcandier*.
de J dans *onchet*.
de G. Ex.: *rapillon*, *ravoyer*, *ravois*.
des préfixes A, CON, DE, E, EN, RE. Ex.: alléger *légir*, amoindrir *mandrer*, *rière*, — *fiance*, *fiant*, *fier*, *funt*, *jà*, — *clairer*, *frayer*, *gratigner*, *gruger*, *lite*, *loquence*, émoussé *mousse*, érafler *rifler*, — enjamber *jamber*, engraisser *graisser*, *laidir*, — se réfugier se *fuiger*, *membrance*.
de IL neutre. Ex.: Il n'y a pas d'homme capable de *y a houme de*.
de la 1ère syllabe, qf. des deux 1ères de certains noms propres. Ex.: A*lexandrine*, A*lexis*, An*gélique*, An*toine*, A*thanase*, Au*gustin*, Etienne *Quienne*, Eli*zabeth*, Eu*phrasie*, Hen*richemont* (ville du Cher), In*nocent*, I*sabelle*, Mar*guerite*, *Guesite*, Mar*goton*, Ni*colas*, *Stanis*las, Syl*vinet*.
de V. Ex.: *vous*.

Syncope.

de A dans *m'man*, *p'pa*.
de E, criée *crie*, à *c'te* heure (cf. ast(e)ure, dans Montaigne) *ch'tit*; velà pr. voilà *v'la*, *p'ner*, *mu't* (mutus), je *cach'te*, nous *m'tons*, *c'ti* ou *s'ti-là*, terrier ***tré***, *fl'au*, *l'ssive*, métayer *m'taie*, quérir *k'ri*, rangée *ranche*, *grand'ment*.
de AI (ce qui, dans maint cas, est un retour de la diphthongaison à la voyelle latine simple).
de I dans *ben*, *chen*, *ren*, ou *rin*, *Père*, *poitral*, *vauren*, *men*, *ten*, *sen*, *menne*, *tenne*, *senne*.
de Y. Ex.: bruyère *beruère*, *créon*, *tuau*.
de O. Ex.: *c'mander*, *c'mencer*, *c'ment*, *c'mode*, *rac'moder*, *d'mage*. Cf. normand.
de OUS. Ex.: *où que v'allez*.
de U. Ex.: *j'ment*, *f'roncle*, *l'i*, *enn'yer*, *h'itre*. Cf. normand.
de N. Ex.: *y a houme de* il n'y a pas homme capable de, tinot *tiot*.
de R. Ex.: *abre*, *frée*, *gas*, guère *guée*, *mée*, *pée*, *riviée*, fronde (lat. funda) *fonde*, hurler *uler* (ululare), *voituhe*, vironner *vionner*, *maniée*, *mécredi*, *souci* (sourcil), Marion *Maïon*, parler *paller*, *cérugien*. — Ce grasseyement est un caractère du français du Nord. Ducange donne pallementaire. Nous verrons à la prosthèse un caprice contraire.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

de R dans les finales BRE, CRE, DRE, FRE, GRE, RE, VRE: *sabe*, *tenieubes*, ordre *orde*, *cade*, *vende*, *fonde*, *aigne*, *maigne*, *vinaigne*, *bisaigne*, *maite*, notre *nonte*, prêtre *prête*, fièvre *fieuve*, *suive*, *chieuve*, *lieuve*, *genieuve*, pleuvoir *pleuve* pr. pleuvre.

Inversement on dit *loure* pour loutre.

de L dans *pus*, seulement *se'ment* et dans les finales BLE, CLE, FLE, GLE, PLE: faible *feube*, diable *ghiabe*, *meube*, boucle *bouque*, furoncle *fronque*, *onque*, *giffe*, *souffe*, *treufe*, *soupe*, plus *pu*, quel *qué*. — Cf. dans la langue officielle: tempe pour l'ancien temple, prov. templa, it. tempia.

de S oison *oihon*, *marchandie*, *chemiette*, viser *viher*.

de Q, T, après S par le fait d'une allitération progressive: *fantasse*, Félix *Félis*, *Felisque*; à remarquer aussi éreinté *éresné*, qui est vfr. et rappelle le latin.

de G dans *flême*, et devant N: *assiner*, *siner*; — par contre, aîne *aigne*.

médial: élaguer *alayer*, ou *élayer*. La chûte ou l'amollissement en *i* de la gutturale se retrouve dans la langue officielle et aussi dans les langues germaniques. Cf. louer (locare), payer (pacare), saie (saga), Magd maid, Nagel nail, sagen say, Tag day.

de D. Ex.: Edme *Eme*, prendre *prenre*, je *tienrai*. je *vaurai*, *venredi*, je *vienrai*; dans les formes officielles le D n'est qu'une consonne de renfort; poudre *poure*.

de B. Ex.: *ostiné*.

de V. Ex.: caniveau *caniau*, *couer*, cuve *cue*, douvelle (dimin. de douve) *douelle*, pauvre *poure*, pleuvoir *pleure* pour *pleuvre*, provin *prouin*, *suire*; avez-vous? *av'ous?* *sav'ous?* Notons encore la forme ce (temps) pendant *stapendant*, ou *stempendant*

Apocope

de suffixes comme

AILLE. Ex.: trouvaille *trouve*.

AIE. Ex.: coudraie *coudre*.

E. Ex.: fiente *fient*.

ET. Ex.: jarret *jar*.

EIL. Ex.: sommeil *som* (pron. son).

EUL. Ex.: tilleul *teil* (tilia), ce qui est vfr. Cf. prov. teilh, languedocien telh. Le doublet tilleul, aujourd'hui seul admis, vient de tiliola.

de U dans tu suivi d'une voyelle. Ex.: *t'as*.

de I dans UI. Ex.: *brut*, *frut*, *hussier*, *menusier*, *russiau*, *suvre*. Cf. normand.

de R. Ex.: *couri*, leur *leu*, *plaisi*, *su*, vers *vé*; — dans les infinitifs en IR, et dans quelques infinitifs en ER: *arrache*, *monte*. La plupart des autres changent ER en *e*. Ex.: *aimé* à boire.

de LLE dans a elle pour *alle* devant une consonne.

de L (qf. mouillé) cercueil *serqueu*, *genti*, *gentie*, il *i*, *lincieu*, *orté*, *parei*, *seu*, *soulei*. Cf. normand *orté*, *paré*, vermeil *varmé* (eu, eul, œil avec diphthonguaison de l'eu).

de N. Ex.: *hyme*. Ceci est plutôt une chûte de N qu'une allitération progressive comme dans femme (fem'na).

de ELLE. Ex.: *tourt(r)e* (turtur).

de F. Ex.: bœuf *beu*, œuf *eu*, *neu*, soif *soué*, et dans les finales en IF: chétif *ch'ti*, *crainti*, *hâti*, *pensi*, *tardi*.

de C. Ex.: avec *anvé*, *aspi*, *la*, *pi*, *ro*, Roch *Ro*, *sa*, sucre *sure*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

de S dans as *a*, mars *mar*. Dans la plupart des cas, il n'y a pas de liaison avec l'S final, de sorte que l'S ne se prononce pas dans: nous avons, vous avez, des amis, mauvais homme.

de la syllabe finale RIE dans fourberie *fourbe, mente, triche, vante*; — par contre *vacarmerie*.

de la syllabe finale RE. Ex.: *quat*.

de la syllabe finale EAU. Ex.: *ros*, ce qui rappelle l'étymologie goth. passereau *raus*, sureau *sû, seue, seus sué*; — par contre dé *deau*.

Prosthèse.

de A. Ex.: ***a**boutonner* (it. abbottonare), munition ***a**mounition, **a**nniter* (it. annottare, esp. anochecer); cet ***a*** est le latin ad; ***a**gland*. — A remarquer spécialement la voyelle de l'article soudée au mot: la chaux *l'achaux*. Cf. l'Abruzze pour la Bruzze (Bruttium). — Inversement, dans la Guienne (Aquitania), la Pouille (Apulia), c'est la voyelle A du substantif qui s'est soudée à l'article. — Cf. la boutique, esp. la bodega (apotheca), it. la lodola (alauda).

de E. Ex.: ***é**chardon, **é**chaussée, **é**chepau, **é**chevelure, **é**choir, **é**coupiau, **é**crèche, **e**fforces* (ciseaux, de forceps prov. fouersis, it. forbici), là *ela*. Cf. *eci*, pour ici, ***é**mouchette, **é**ronce, **é**vaguer, **é**ipère*; — surtout devant l'S impur, ex.: ***es**candale, **es**corbut, **es**couer, **es**crupule, **es**pacieux, **es**pécial, **es**tatue*; — comme en gascon et en espagnol, comme aussi en français dans les mots de formation populaire ancienne.

de I dans ***i**cele* (style de palais), ***i**eux*, une ***i**eune*, ci ***i**ci*. Ex.: Dans ce mois *ici, ioù*.

de L. Ex.: le hoquet le ***l**oquet*, où à cause de l'H considérée comme muette, s'est opéré la soudure et la répétition de l'article. Cf. cette réduplication de l'article dans le lendemain, le lendit (la foire de l'indict), le lierre (hedera), le loriot (aureolus), la luette (uvula) et dans certains mots venus de l'arabe: l'Alcoran, l'algèbre, l'almanach; — par euphonie afin d'éviter l'hiatus: ça *l'*aille, ça *l'*avance, ça *l'*ouvre.

de N. Ex.: un haim vfr. (hamus) ***n**aim* par suite de la liaison et de la soudure de N (vid. à A et L), comme on prononce encore un n'ami, par euphonie. Ex.: *aga **n**'en donc*, à ***n**'une lieue, **n**'en haut, **n**'on*, il y a ***gn**ia* = (il) ***n**'y a*. Cet N remplace l'S de la langue officielle à la 2e pers. sing. de l'impér. devant une voyelle: attrape *n*'en, dis *n*'en; fais *n*'en.

de H. Ex.: ***h**abondance, **h**ancien, **h**einnemi, **h**einpouvantable, **h**einsentiel* ou ***h**essentiel, **h**immense, **h**unorme*. Par contre on dit *j'hais*. Joachim du Bellay, qui le premier (XVIe siècle) écrivit je hais, en fut blâmé par Charles Fontaine, son contemporain.[1])

---

[1]) Sur les vicissitudes de la lettre H en latin, vid. Quintilien Liv. I. 4 et 5, Aulu-Gelle Liv. II. 3, et la plaisante épigramme de Catulle, LXXXIV, citée par M. Jaubert.

Chommada dicebat, si quando commoda vellet
Dicere et hinsidias Arrius insidias;
Et tum mirifice sperabat se esse locutum,
Quum quantum poterat dixerat hinsidias.
Hoc misso in Syriam, requierant omnibus aures
Audibant eadem hæc leniter et leviter,
Nec sibi postilla metuebant talia verba,
Quum subito affertur nuntius horribilis:
Ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset
Jam non ionios esse sed hionios.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

de G. Ex.: râler *grailer*.

de F (en fonction de H, à l'inverse de l'esp.) dans *fourgane*, au XVIIe siècle houragan. Cf. en angl. hurricane, en esp. huracan, en port. furacão, souvenir de furor? — Inversement: hors (foris, foras).

de V. Ex.: là *voù*, *vhaut*, *vouate*, *voui*.

de DE. Ex.: *decesser*, *déchasser*, *détarder* ou *détardir*, *devenir*, j'en *deviens*.

de EN. Ex.: *enc'mencer* (it. incominciare), colorer *encouleurer*, *encharger* (it. incaricare), *encreire* (cf. s'encourir), *engarder*, *engraver* (angl. to engrave), aujourd'hui *en hui*, ou *annuit*[1]), seulement *ensement*, *enretourner*, *s'ensauver*, *entordre*, *envenir*. C'est une pure redondance, qui se retrouve dans *en par*, *en par ici*, *en plusieurs fois*, *en queuque part*.

de RE, sans caractère itératif ou redondant. Ex.: *ramender* (it. ramendare), *raugmenter*, *récarter*, *récho*, *reconsoler*, *refouiller*, *rembellir*, *remparer*, *rempirer*, *rentourner*, *réveillé* dans les sens de dégourdi. Serait-ce un vestige de la mode du XVIe siècle, parodiée par Marot, et où l'on multipliait les R, autant que les Incroyables les supprimaient.

du préfixe PAR. Ex.: *à la parfin*, *le parfond*, *par-après*. Cf. par-devant, auparavant.

Epenthèse.

de E. Ex.: bruyère *beryère*, *kerier*, *keroix*, *obelier*, *perier*, pie *guerièche*, *tabelier*, *renderions*, seoir *soyer*, *surpelis* (superpellicium), *teruelle*, *teriage*, *vouderiez*-vous.

de EN. Ex.: *désemmancher*, *désempaqueter*, *désempêtrer*, *désenfourner*, *désengager*, *désengourdir*, *désenrouler*, *désenterrer*, *désentortiller*; on pourrait tout aussi bien reconnaitre dans ces formes une prosthèse de DE; revers *renvers*.

de I. Ex.: *hiant*, *siaule*, et dans la finale ÉE: *annéie*, *donnéie*, *mariéie*; — ce qui est aussi lorrain et wallon.

de R dans *breugler*, *drès*, *étrouble* (pr. éteule, ce qui rappelle le bas lat. stubula pour stipula), *jardrin*, *jardrinier*, *parp(e)illon* (prov. parpayoun), *saufre*, *usurfruit*. Cf. de plus patrouille (it. paduglia), rac. patouiller.

Cf. le normand, et le français actuel dans les mots: borne (bodina), chanvre (cannabis), encre (encaustum), epeautre (spelta), gouffre (κολπός), perdrix (perdicem), registre (regestum), rustre (rusticus), velours (villosus). — Inversement chevillon de chevrillon.

---

[1]) Ennuyt auras malle journée.

La vie du mauvais riche, Anc. théatre français.

Il est annuyt le cincquiesme dimence de quaresme.

Sermons d'Olivier Maillard.

Ce mot signifie aussi: cette nuit (hac nocte):

Et ne peux ennuit dormir.

Quinze joyes de mar.

Il a jour assigné de coucher ennuyt avec sa chamberière.

Louis XI. Nouv. IX.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

de L dans tempe *temple*, c'est le latin, vfr. et anglais pour tempre (tempora).

de N. Ex.: suer *suner*.

de G rappelant la gutturale étymologique dans *ortruge* (urtica), *sangsuge* (sanguisuga), *verruge* (verruca).

de T. Ex.: vole *volte*.

de TE. Ex.: *prudentement*, ce qui rappelle l'étymologie latine ainsi que les formes ital. et les suivantes du français officiel: lentement, présentement, véhémentement. Cf. normand *soiretée*.

de D. Ex.: *ecœurder*, qui se rapproche plus de la racine que la forme officielle.

de B. Ex.: *amicablement*, *finablement*, *flambe*.

de V. Ex.: *alouvette*, pour éviter l'hiatus, joliet *jolivet*. Cf. Genova (Genua), Mantova (Mantua), Padova (Padua), vedova (vidua).

de S. Ex.: *raise*, ils *risent*; cf. le supin lat. risum.

de Z dans quatrième *quatrezième*, et devant la terminaison de la plupart des verbes inchoatifs de la 2ème conjugaison (rappelant ..escere, ..iscere etc.): *aigrezir*, *aplatzir*, *blendzir*, *enlaidezir*, verdir *vardzir*, *brunezir*, *tiédezir*, *vieillezir*. Cf. entre quatre z'yeux.

Cette épenthèse, propre à la langue romane, d'après Raynouard, est très répandue aux environs et surtout à l'Est de La Châtre. Quelquefois cette désinence s'adapte à des verbes de la 1ère conjugaison: affoler *afolezir*, approprier *appropezir*.

Paragoge.

de I, comme diminutif, dans les noms propres et les noms d'animaux veau *bodi*, *gouri*, *mini*, *cabi*, *cabri*, *cani*, *didi* (digitus), Cadet *Cadi*, *Cati*, *Charli*, *Jeanni*, qui rappellent l'anglais. — Cet I serait-il le reste d'un suffixe dimin. illum?

de R au *lieur* de, sauf *sofre*.

de G ma foi ma *figue* pour ma *fi*; après N final *besoingn*, *chiengn*, *paingn*, à la gasconne. De là le G ajouté autrefois à *ung*, *besoing*, et aujourd'hui encore dans coing.

de T *aussit*, *icit*. Par analogie, le T se prononce à la fin des mots pot, sabot, met (vieille forme de maie, qui rappelle l'étym. magis-idis). Il s'ajoute souvent dans la liaison, comme consonne finale, ou remplaçant l'S: *trop t'aise*, *vat* (vadit) *aux* vignes, un *grout* homme, de *grôte* orge.

de S dans leur datif: Il *leurs apportit* à manger.

de MENT: *endiment* cependant. C'est le vfr. (de) mente que (dum interim) qui a fourni aux habitants du Ht. Maine la forme *endementiers*. Cf. en prov. (de) mentre que, en ital. mentre che, en esp. mientras que (pendant que), *pariment* (it. parimente) cependant, *quasiment*, *tandiment*, pas plus singuliers que comment.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Avoir.

Indicatif présent.

.....
.....
.....
Il ai pour il a: Il ai dit, il ai fait.
J'(av)ons, il (av)ont.
V'avez, a(v')vous, a'vous.

A'vous mal aux dents, maître Pierre?
(Le Testament de Pathelin.[1]*)*

Imparfait.

J'avos, j'avas, j'avions, j'avomes, j'aviômes, j'aviens.
.....
.....
.....
.....
Il aviont, il avaint, il aviaint (avi-int).

Passé défini.

J'auvus(se), j'augus(se).
.....
.....
.....
.....
.....

Impératif.

.....
.....
Assez (pour ayez); ayez, dans cette locution: n'ayez peur, ou autre semblable.

Futur.

J'arai.
T'aras.

Mieux vaut tien que II tu l'aras.
(Ysopet, 1e fable LXI.)

.....
.....
.....
.....

Conditionnel présent.

J'arais.
.....
.....
J'arions, j'arains, j'ariains, j'airains, j'arienge.
Vous ariez, vous airains.
Ils ariont, ils araient, ils ariaint (ari-int).

Et qui ne t'aroit.
(Ysopet, II. fab. VIII.)

Conditionnel passé.

J'augusse, j'auvusse augu, etc.

Subjonctif présent.

Que j'asse.
Que t'asses.
Qu'il asse.
Que j'assions, ayains, assienge.
Que vous assez, assiez, assiéges (cf. picard).
Qu'ils assiont, ayaint, assient (assi-int), assiengent.

Imparfait.

Que j'eûs, que j'eûres (habueram).
.....
.....
.....
Que vous eûres.
.....

Participe passé.

Avu, évu, éhu, é-u, aïu, iu, augu (cf. cage, cavea).

Être.

Indicatif présent.

Je seus, j'sés, j'sis.
T'eus, t'es.
.....
J'soumes.
Vou étez, vous stez.
I sont, il étont.

Imparfait.

.....
.....
.....
j'étions, j'étiens, j'étains ou j'étiomes (cf. pic.).
.....
Ils étaint, ils étiont, étiant.

[1]) Théodore de Bèze consacre cette apocope par une règle formelle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Passé défini.

Je fus, je sus.
.....
.....
Je fures.
Vous fures.
I furent.

Passé indéfini.

Je seus été, etc. (cf. vaudois: mi seu itá, ital. io sono stato, et all. ich bin gewesen).

Impératif.

Seie ou sies.
Seyons.
Seyez.

Subjonctif présent.

Que j'séie.
Que tu séies.
Qu'i seie, siéte, sût, sit.
Que j'séyons, séyenge.
Que vous séyez, sétiéges.
Qu'i séyont, séyeint, séyaint, s'etieinge.

Imparfait.

.....
.....
Sût = fût (comme au passé défini).
.....
.....
.....

Participe passé.

Été.

Dialecte de l'Isle de France.

Ce dialecte ne tarda pas, sous le nom de *français*, à supplanter les autres, comme l'attique en Grèce, le toscan en Italie, le castillan en Espagne, et, en Allemagne, le langage de la Saxe électorale, dans lequel Luther écrivit sa traduction de la bible. Il maîtrisa la langue, comme les ducs de France maîtrisèrent le pays, et sa prépondérance rencontra d'autant moins d'obstacles qu'une fois en possession du rôle de langue officielle, il sut faire, dans son triomphe, une large part aux autres dialectes d'oil et s'en assimiler suffisamment pour en devenir, en quelque sorte, l'expression générale. Cultivé et poli par les classiques, il est devenu cette langue française, la seconde langue de chaque paysan, et qui finira par en devenir l'unique.

Un dialecte de Paris proprement dit n'existe plus. Quelques mignons défauts de prononciation dans une certaine classe de petites bourgeoises, un peu d'afféterie, de grasseyement, des intonations suraiguës, la violente cacologie de certaines portières ou poissardes, le parler trainard et débraillé des faubouriens, le jargon fantaisiste du boulevard ou de l'atelier ne suffisent pas à en constituer un. Et quant à l'argot, ou langue verte, outre qu'il n'est pas plus spécial à Paris que la bonne langue, il existe pour son compte, en dehors du français officiel, malgré les irruptions qu'il y fait.

Ce dont il est question ici ne peut être que certaines formes de langage disparues de Paris, et probablement aussi de sa banlieue prochaine, mais dont les vestiges inégalement effacés, sont encore reconnaissables dans une certaine zone. La partie essentiellement parisienne de ce dialecte s'entendit jadis au Marché au foin, à la Grève, à la place Maubert, sur les quais, aux halles, et surtout dans la banlieue, où, pour des raisons d'économie, s'arrêtaient ou prenaient gîte la plupart des marchands qui, de Normandie, de Picardie et de Bourgogne, apportaient à Paris leur langage en même temps que leur denrée. Maints détails s'en trouvent, au XVème siècle, dans Villon, au XVIème, dans Rabelais et les deux Marot. Il fleurit, au XVIIème siècle,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

dans les Mazarinades, au XVIIIème, dans Vadé (de Bourgogne), Coustellier (de Picardie), Bourdier, demi Bourguignon, demi Picard, Jouin (de Chartres), et dans chacun d'eux avec un léger goût du terroir natal. Le mouvement intellectuel et politique, de plus en plus localisé dans cette capitale, et qui, surtout depuis trois siècles, a transformé le Paris d'autrefois en un centre français et presque cosmopolite, devait contribuer à lui faire perdre ce genre d'originalité, sans que pour cela ces formes oblitérées aient cessé d'être intéressantes pour l'histoire de la langue.

Le dialecte de l'Isle de France n'a pas de caractère bien accusé, parce que les dialectes voisins y ont apporté leur influence. S'il est riche en formes normandes et picardes, le bourguignon y entre dans une proportion double. Cela s'explique par l'ancienneté, l'extension et l'activité des rapports commerciaux entre la Bourgogne et Paris, où, par l'Yonne et la Seine, cette province faisait affluer le vin, le blé, le bois et le charbon, soit pour l'importation, soit pour le transit. De la Normandie venaient, il est vrai, les bestiaux, les œufs, les fruits, les légumes et le poisson, et, de la Picardie, le blé et le foin; mais le trafic réuni de ces deux provinces n'arrivait pas, de beaucoup près, à balancer celui de la Bourgogne.

Ainsi, dépourvu de l'unité et de l'originalité des autres dialectes, peu soucieux de l'euphonie, sans fond ni principes accusés, plein de contradictions et d'inconséquences, allant dans son caprice d'un dialecte à l'autre, ce *français* témoigne, par son caractère disparate, de sa multiple origine. A l'inverse des autres, il offre peut-être moins de formes anciennes que de vices de prononciation.

A devient ***ai*** dans ***çai***, ***lai***, ***mai***, ***tai***, ***sai***, ***déjai***, ***voilai***, ou ***velai***. Ceci est bourguignon.
devient ***e***, par paresse de prononciation, dans quelques mots: *cataplesme*, ***hêche***, ***henneton*** (ces deux derniers mots non aspirés *un-nenn'ton*).
devient ***ai*** ou ***e*** devant R. Ex.: *chairette*, *clairté*, ***tairder***, ***raicine***, ***raige***, — *berbe*, *cherme*, *erticle*, *genderme*, *lerme*. Ce son ***er***, pour AR, est cher aux bourgeoises et aux faubouriens, comme se prêtant mieux au grasseyement, de sorte qu'au lieu de Paris l'on entend *Peri*, *Pehi*, *Pezi*. Ce phénomène est en contradiction avec l'ancienne tendance à changer E en A devant R, ainsi qu'on le verra sous E.
devient ***é*** après I dans quelques mots: diable *guiéble*, diamant *guiément*.
devient ***o*** sourd. Ex.: ***occident***, ***ovant***, ***ovons*** (ceci est lorrain); — ***ormoire*** est normand.
AM, AN (EN = AN) devient ***im***, ***in*** comme si la consonne exerçait une attraction sur l'I.[1]) Ex.: ***timbour***, ***timpon***, — ***binde***, cinq ***frincs*** ***cinquinte***, ***chince***, ***dinse***, ***lingue***, ***minche***, ***printimps***, ***rimpe***, ***vinte***. Ce changement se retrouve quelquefois dans le poitevin et le bourguignon, mais il est surtout méridional et picard. C'est la prononciation du Celtophile d'Henry Estienne dans le *Dialogue du nouveau langage françois italianizé* (1579). Faut-il voir là un écho de la prononciation latine, comme le son entendu dans centum, venditum? Est-ce un fait d'assimilation progressive dans *cinquinte*, *printimps*; et régressive dans *lindemain*.?[2])

---

[1]) Cf. les formes éoliennes et latines βυκάνα buccina, μαχάνα machina, πατάνα patina, τρυτάνα trutina. La langue officielle nous offre un phénomène inverse. Ex.: andouille (inductibilis), dimanche (dominica), langue (lingua), trente etc. (triginta etc.), sangle (cingulum), sans (sine). De même, en italien, cronaca (chronica), tonaca (tunica).

[2]) Cf. teretis, hebetis, militis, momordi, poposci, soboles.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

AL devient ***au***. Ex.: *animau*, *chevau*, *mau*. Cette forme qui, si l'on y ajoute un S, reproduit le cas sujet du XIIe siècle, appartient encore au centre et au bourguignon.

AI devient ***a*** également, dans le voisinage de R. Ex.: ***ar***, *éclar*, *plasir*, *rason*, *tratre*, *vrament*: ce qui rétablit la voyelle latine. De même que AI devient ***a***, par l'élimination de l'I, AU devient ***a***, par l'élimination de U. Vid. plus loin.

E subit les transformations les plus nombreuses. Très fréquemment cet E devient ***a***. D'après l'abbé Bouillette, «Traité des sons de la langue (1760)» il faut dire *das*, *las*, *mas*, prononciation de l'opéra, où, devant ou après L, M, N, on exagère la sonorité du son: *availler*, *collage*. Ex.: *alle*, *balle*, *crualle*, *satallite*, *talle*, — *chamin* (pic. *camin*), *diadame*, *ébaniste*; — devant R, presque toujours (ceci est bourguignon) — et quelquefois après. Ex.: *alarte*, *bargerie*, *çartain*, *darnier*, *farmer*, *garre*, *harbe*, *hiar*, *lantarne*, *marci*, *pardu*, *ravarence*, *sarviteur*, *tarme*, *varser*; — *aupras*, *prâcher*, *raciter*. Cette forme ***ar***, abandonnée à peu près partout, dès la fin du XIIe siècle, se trouve aussi à la 3e pers. plur. du passé déf. de la 1ère conj. ils *aimarent*. C'est la forme donnée par Silibet (1515) et Delaudun d'Aygaliers (1597) dans leur Art poétique. Louis Meigret (de Lyon) place *aimarent* avant aimèrent. St. Bernard, Rabelais, par moquerie peut-être, et Montluc emploient cet *arent* à tout moment. Louis XIII., dans sa jeunesse, prononçait également ***ar*** pour ER, au rapport de Jean Heroard son médecin.

E devient ***a*** devant C, G, S, X. Ex.: *acouter* (vfr., cf. l'ital. ascoltare), *acrire*, *aglise*, *collage*, *salpastre*, *axemple*.

Ce changement d'E en ***a*** est-il un simple caprice, ou, pour quelques mots (*ar*, *plasir*, *vrament*), le rétablissement de la voyelle latine? Est-ce une réaction du langage populaire contre le parler de la cour, où, inversement, l'A s'affaiblissait en ***e***. Y a-t-il là une influence des gens d'Église, comme le croit J. Peletier — nous reviendrons sur ce point — ou une influence lyonnaise, comme semble l'indiquer Geoffroy Tory, quoique les relations entre les deux villes fussent peu actives? N'est ce pas plutôt une influence bourguignonne, puisque les rapports commerciaux étaient des plus animés entre Paris et la Bourgogne qui, par l'Yonne et la Seine, envoyait journellement à Paris le vin, le blé et le bois?

AI devient ***e*** mi muet dans *fesant*, *fesons*, *fesais*, *feseur*. Bèze condamnait cette prononciation[1]), mais La Touche, Oudin et plus tard Voltaire l'ont recommandée.

É devient ***ai***. Ex.: *bariolai*, *égarai*, *maugrai*. Ceci est bourguignon. De même EZ, terminaison de la 2e pers. plur. du prés. de l'indic., du futur et du conditionnel, devient ***ais***. Vous *aimais*, vous *boirais*, vous *souffriais*. Ceci est surtout franc comtois. On entend aussi chantiez *chantias*, liriez *lirias*.

E, radical ou médial, devient ***i*** devant A, et devant ou après R, et dans nombre d'autres cas. Ex.: *agriable*, *criature*, *fainiant*, *thiâtre*; *cirémonie*, *opira*, *agriment*, *geinier*, *pricaution*; (remarquons la contradiction entre cet affaiblissement d'E en ***i*** par suite du voisinage de l'R, et le fait, relevé plus haut, que ce voisinage fait remonter E à A): — *chiveux*, *dijeuner*, *michant*, *pipie*, *remide*.

[1]) Neque hic mihi dissimulandum videtur vulgi Parisiensium vitium, qui faisant — — participium pronuntiant fesant ⏑ —, spondæo in iambum mutato.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

EI s'entend ***i*** dans *milleur*, *signeur*, ce qui rappelle le vfr.[1])

E, initial ou final, devient quelquefois ***o*** devant N. Ex.: *oncore*, *ondroit*, *avont*.

E, fermé ou ouvert, devient ***eu***. Ex.: *euvangile*, *leuvrier*, *queul*, *teul* Ceci rappelle le bourguignon, le picard et le wallon (rouchi).

E mi muet s'entend ***eu*** dans les monosyllabes *meu*, *teu*, *seu*, *deu*, *jeu*, *queu*.

E devient ***u*** dans quelques cas rares. Ex.: *fumelle* (cf. normand), *prumier*. On a dit aussi *umer* pour aimer.

E devient ***oi***. Ex.: *boigner*, *moison*, *roison*. Ceci est encore bourguignon.

EN (= IN) devient ***an***. Ex.: *mian*, *tian*, *sian*, *mianne*, *tianne*, *sianne*, *bian*, *tiant*, *viant*, *vianne*, prononciation régulière d'après Palsgrave avec some thing in the noose. J. Peletier, cité par M. Ch. Nisard, fait à ce propos une remarque ingénieuse. Au XVe siècle le clergé était tout puissant, obéi, il enseignait la jeunesse. Or l'habitude de chanter à l'Église distend la bouche, de sorte que pour omnem hominem venientem in hunc mundum (Vulg. St. Jean I. 9) on entend *omnam hominam vaniantam* etc. Quoi d'étonnant que les écoliers et les fidèles aient près cette habitude! C'est aussi la prononciation de en dans solennel et les terminaisons en, ence. C'est de là, dit Jacques Peletier dans son «Dialogue de l'ortografe e prononciacion francoese etc., 1558», que le vulgaire apprit à dire sciance consciance diligeance etc. Voire, de sorte qu'aujourd'hui ce nous est un patron qui nous demeurera à jamais. Et si nous proférions science diligence, par le vrai e latin, nous nous ferions moquer.

I remonte à ***é***. Ex.: *déficile*, *émaginer*, *émiter*, *enutile*, *frécassée*, *incévil*.
devient quelquefois ***eu***, ***u***. Ex.: *geubecière*, *çumetière*, *effugie*.[2])
suivi d'un double M ou N, devient ***ain***. Ex.: *ainmoler*, *ainmortel*, *ainnocence*. Ceci est bourguignon.

IM, ou IN initial, ailleurs que devant E, ou final, devient ***an***, ***en*** ou ***ain***, ***ein***. Ex.: *amposture*, *animiquié*, *enclination* (cf. enclin), *pante*, *sancère*, — *fen*, *festan*.

IN, suivi d'un E muet ou fermé, devient ***èn*** (***ain***, ***ein***). Ex.: *babène*, *cuisène*, *estème*, *mataines*, *ségnefier*.

Y devient quelquefois J ou G chuintant, ce qui, dans la plupart des cas, rappelle l'origine latine par le rétablissement de la gutturale médiale tombée. Ex.: *aije*, *plaige* (plaga), *loijal* (legalis), *payer* (pacare), *royal* regalis).

Les formes du subjonctif présent latin EAM, IAM donnèrent autrefois ***ie***, terminaison qui finit par s'étendre jusqu'aux verbes de la 1ère et de la 4e conjugaison et se prononçait comme J ou G chuintant. Roquefort cite *tenge* (teneam) et *venge* (veniam[3]).

---

[1]) En vfr. primier de primarius. Molt miez parteist seconz adanz ke ne fesist cil primiers (IIe sermon de St. Bernard, sur l'avent).

[2]) Ce changement d'I en *u* se retrouve dans affibulare *affubler*, bibebat *buvait*, fimarium *fumier*, piperata *purée*.

[3]) Ge proi ke suer Benoit venget avec moi: Rogo ut soror Benedicta mecum veniat. Dial. de St. Grégoire, Liv. IV, chap. 13. — Par che les paroles des morts ne vengent à nos en dotance: Ne nobis in dubium veniant verba mortuorum. (Ibid. chap. 56.)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Quelques dialectes l'ont retenue, par exemple le saintongeois, où à côté de *mège* mette, on trouve *entenge* entende, *boige* boive. Ce G chuintant va jusqu'à se durcir en *g* dur dans certaines formes italiennes et espagnoles du présent de l'indicatif et du présent du subjonctif: pongo, pongono, ponga, pongano, tengo, tengono, tenga, tengano, vengo, vengono, venga, vengano.

O devient *a*. Ex.: *man, tan, san, hanorer, namer* (cf. lorrain, normand), *Sarbonne.*

AU devient quelquefois *a* par l'élimination de U. Ex.: *arai, arais*, contraction de l'ancienne forme *averait, avrais.* Cf. la conjugaison bourguignonne, où cette forme a été affaiblie en *ei.*

O s'assourdit quelquefois en *au.* Ex.: bonne *baune, caume, haume, paume.*

O (AU) devient *ou*, mutation dont la fréquence représente le triple de la fréquence de toutes les autres mutations réunies. Ex.: *assoumer, boune, chouse, doumage, égourger, froument, grous, houneste, noutre, outer, proufit, roussignol, soumes, troune*; — *chousses, gouche, joune, outrefois.* Au commencement du XVIe siècle, cette prononciation passa du peuple dans les classes cultivées, et Ronsard s'en servit pour la rime. On la retrouve, dès le XIIIe siècle, dans le bourguignon, le berrichon, le lyonnais etc. (Cf. picard, bourguignon, bressan.)

devient *e* mi-muet, ou *eu.* Ex.: *quement, quemencer, cérimeunie, eufficier, requennaitre.* Cf. normand, picard, bourguignon.

AU devient *en* dans *en glieu, emprès.*

EAU devient *iau* (écrit quelquefois *iô*). Ex.: *biau, chapiau, musiau, nouviau, oisiau.*

ON devient *en* (= IN). Ex.: *en, men, mensieur, volentiers* (cf. bressan), — ou *in.* Ex.: *min, minsieur* (cf. picard).

OMB, OMP deviennent *umb*, *ump*, dans *succumber, tumber, trumper,* ce qui rappelle l'origine latine.

OU devient *o* sourd (= AU). Ex.: coup *cos, forcher, torment, torner, gaudron.* Cet O est l'ancienne forme étymologique. Prononcé très-ouvert, il reproduit le bourguignon le dauphinois et le savoisien.

devient *eu* dans *equeute*, ce qui est bourguignon.

devient *u* dans *crupion.*

EU devient *e*, par élimination de U dans *feille, feillée, feillet.*

devient quelquefois *o*, ou *au.* Ex.: filleul *fillol*, ou *fillau.*

devient *ou* dans *goule* (vfr.), meurtre *moutre, plourer* (vfr.).

devient *u* par élimination de E dans *blu, fu* (vfr.), cf. it. fu, furono, *hureux* et les composés, *pluvoir* (vfr.), *Ugène, Ustache, Urope.*

EUR final devient quelquefois *ar.* Ex.: *bonhar, dormar, rêvar.*

U devient *i.* Ex.: *dépité, himeur, in, ine* (bourguignon et lorrain), *timulte, titrice.* Cette mutation se retrouve aussi en picard.

devient *ou.* Ex.: *ahouri, alloumette, ouile, trouie.*

devient *eu* devant R, L, M, N. Ex.: *couteume, eune, forteune, heumeur, heurler, leune, neul, pleume, preune, rheume* (ρεῦμα), *voleume.* Ces formes sont, pour la plupart, normandes, picardes, bourguignonnes.

devient *oi* dans *boivant*, de l'infinitif bourguignon *boire.*

devient *l* dans les mots terminés en GUE. Ex.: *bastringle, harangle, meringle, seringle.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

OI devient ***a*** long dans quelques substantifs: *bourgeas, gravas, tournas,* dans sois ***sas,*** vois ***vas.*** Si, en bourguignon, la terminaison classique est ***ô***, on entend encore ***a*** dans quelques parties de l'ancien duché, et même dans le Doubs, où elle se partage avec OUE.

devient ***a***, ***oa***, ***oua*** dans choir ***chouar,*** crois et croix ***cras, croas, crouas,*** recevoir ***recevar, recevoar, recevouar,*** trois ***tras, troas, trouas.***

devient ***oa***, ***oua***, ***ouay*** dans doigt ***doa***, ***doua***, ***douay***, fois ***foas***, ***fouas***, foi ***fouay***, joie ***joa***, ***joua***, moi ***moa***, ***moua***, ***mouay***, toi ***toa***, ***toua***, ***touay***, soi ***soa***, ***soua***, ***souay***, ***roa***, ***roua***, ***rouay***, soir ***soar***, ***souar***.

devient ***oua*** dans ***bouas***, choix ***choua***, ***chouasir***, ***glouare***, ***matouas***, ***ouasiau***, poële ***poualle***, ***touaser***.

devient ***ai***. Ex.: ***cai***, ***craire***, ***dait***, ***mai***, ***tai***, ***sai***, ***naier***, ***nétayer***, ***player***, ***sair***, soit ***sait***, ***vaisin***. Cf. normand.

devient ***e*** fermé. Ex.: ***emouver***, ***paresse***, ***petrinal***, ***véci***, ***véla***.

devient ***e*** devant RE, D, T. Ex.: boire ***buire*** ou ***bère,*** noire ***naire nère,*** droit ***drait dret,*** froid ***frait fret.*** — Ces formes AI, É fermé, E mi-ouvert sont normandes, et s'écrivaient autrefois en normand EI, quoiqu'on ait aussi, dès le XIe siècle, des formes en AI. E était picard et latin, et OI bourguignon et Isle de France (? OA). A l'article normand il a été question de OI et de AI. Il est donc inutile d'y revenir.

A côté des deux sons OI et AI, en existait un troisième OE, OUE, que l'on rencontre à la fin du XIIe siècle. On trouvait la forme OE dans la Touraine, la partie est de l'Anjou et sud-est du Maine. La forme OUE se trouvait dans le reste de l'Anjou et du Maine, la Normandie et le Poitou. Les deux formes OE et OUE s'employaient dans la Bourgogne centrale et la Franche Comté. La forme OUE de l'imparfait peut encore s'entendre à Besançon. Paris prononçait OA, OUA. Tout porte à croire que François I, Charles IX et Henri III rapportèrent de Blois le son OÉ, qui passa de la Cour au peuple, où, grâce à une influence normande, il devint OUÈ ou OUAI, que le peuple rendit aux Seigneurs. Trois quarts de siècle après Maupas, La Touche (Art de bien parler françois) donne ***oai*** comme prononciation de OI:

1° dans les monosyllabes ***doait***, ***loai***, ***roai***, ***moai***,

2° dans OIE: ***foaie***, ***joaie***,

3° dans les noms en OIR, OIRE — et au prés. de l'indic. et à l'infinitif des verbes de la 3ème conjugaison. Ex.: ***dortoair***, ***mouchoair***, ***ratoaire***, je ***boais***, ***voair***.

4° dans la plupart des noms de nation et de pays. Ex.: ***Angoumoais***, ***Gauloais***.

Cette prononciation existait encore à l'époque de la Révolution, et a eu des partisans à la cour de Louis XVIII et de Charles X. Cf. roide, moelle, poele.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

En 1776, c-à-d. 80 ans après La Touche, l'abbé Cherrier inventa, pour figurer le son OI, de mettre un accent grave sur l'E, mais il ne réussit pas. Peu à peu, ces sons OE, OUE disparurent pour faire place à OI et à AI, ce dernier dans les imparfaits, les conditionnels et nombre de noms de peuple. M. Ch. Nisard fait remarquer le premier que la flexion verbale AI se trouve déjà dans les Conférences, vers 1650, c-à-d. 25 ans avant la proposition de l'avocat Bérain.

Liquides.

R s'affaiblit souvent en *l*, ce qui rappelle le parler enfantin. Ex.: *paller*, *pallain*, *proculeux*, *ralement*.

devient souvent *s* (*z*). Ex.: *affaize*, *baze*, *demeuze*, *Pazi*, *psince*, *rapozter*. Cette blésité, venue de Bourgogne à Paris, avant le XVe siècle, fut longtemps répandue à la cour et à la ville, et revint à la mode sous le Directoire avec les Incroyables. (Cf. le normand.)

L devient *i* dans *piace*, *piaisir*, *piume*, *despiaise*. Si, dans cette mutation, une influence bourguignonne est admissible, elle rappelle plus directement le lorrain et surtout l'italien, où ce changement est une loi: *bianc* bianco, *quiaouè* chiudere, *fierin* fiorino, *piainte* pianto, *piait* piatto, *piare* piacere, *piante* pianta, *pien* pieno, *piomb* piombo, *piove* pioggia, de piovere.

devient *u* dans *queu* quel, quelle.

devient *r*. Ex.: *armana* (prov.), *cérèbre*. Cf. bourguignon.

devient *n*. Ex.: *linas* ou *lines* (par dissimil.) lilas, *nentille* (bourg.), *nune* (bourg.), *orphenin* (orphanus).

L mouillée, ou L suivie de IA, IE devient *y*. Ex.: *aiguiye*, *boutaye*, *canaye*, *conseye*, *fye*, *paiye*, *pareye*, *taiye*, *travaye*, — *ayance*, *ateyer*, *cavayer*, *escayer*, *meyeu*, *payer*, *singuyer*, *souyer*. (Cf. en bourg. la mouillure de L entre deux voyelles: *maillice* (*mayce*), *deillice* (*deyce*). Cf. de plus wallon et lorrain.)

N devient quelquefois *l*. Ex.: *chaloine*, *lapolitain*, *velimeux*. Cf. bourg. et rouchi.

se détache de *en* pour se prononcer avec la voyelle initiale du mot suivant. Ex.: il *se n'est* allé, on *me n'a* parlé.

Consonnes.

C dur initial devient *g* dans *galice*, *ganif*. Dans le français officiel, Claude, second se prononcent *Glaude*, *segond*. Secrétaire s'est longtemps écrit et prononcé segrétaire.

devient *t* dans *avet*. Cf., pour C doux, *exortiser*.

Q devient *g*. Ex.: *chiguenaude*, *haguenée*.

devient *t* dans *perrutier*. Cf. tabatière, pour tabaquière. Vid. l'inverse sous T.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

G dur devient ***c***. Ex.: *vacabond*, ***cangrène*** (it. cancrena).

devient parfois ***h***: les ***henilhes*** de Gaiétan (Pant. II. 7).

CH devient ***g*** doux (= ***j***). Ex.: *ajeter*, *bouge*, *hager*.

T, après S, s'assimile. Ex.: *artisse*, *jusse*, lustre *lusse*.

devient ***q***, devant EAU, EO, IA, IE(R), IEN, IAU, ION. Ex.: *baquiau*, *chaquiau*, *quiologien*, tiers *quiars*, *amiquié*, *méquier*, *anquienne*, *quesquion*. Cf. en bourguignon la mutation de D en ***g***: Dieu ***Guieu***. Cf. Q.

D devient ***g*** doux (= ***j***). Ex.: *garge*, *targer*.

devant I, devient ordinairement ***g*** dur. Ex.: *étugu(i)er* (pron. de Martine), ***guieu***, ***guiable***; — ***guieble*** de besogne (Mol. Méd. malgré lui). Ceci est bourguignon.

Cf. au reste διφοῦρα-γεφύρα, Madelon-Maguelonne, et, en italien, sedia-segga, vedo-veggo.

S (Z) devient ***r***, bien moins souvent que l'inverse. Ex.: *chore*, disent *dirent*, *paririan*, *rore*, *quari*; et dans les liaisons: des œufs *dé'reux*, dix ans *di'ran*, *plu'rutile*. Cf. les déclinaisons latines en is-eris, os-oris, us-eris, us-oris, — ero, à côté de esse, quæso-quæro, — was-war, Eisen-iron, Hase-hare.

devient ***ch***. Ex.: ***chifflet***, *rebroucher*, torse *torche*. Ceci rappelle l'auvergnat.

X (CS) perd le son C devant P, ou T. Ex.: *esposer*, *esprès*, *estérieur*.

Métathèse.

de R, qui passe du 1er au 2ème rang, ce qui est le plus fréquent, ou encore vice versâ, au commencement ou dans le corps du mot et même d'une syllabe à l'autre. Ex.: ***armonter***, *bas-berton*, ***berdouiller***, *conter*, *fertin*, *guernouille*, ***peurnelle***, *pertendre*, *auterfois*, *extermité*, *formage* (*formaticum), *venderdi*; — *écralate*, *tabernaque*; — ***cocodrille*** (it. cocodrillo), déchiffrer *défricher*, *ferlaté*.

L, qui passe également du 1er au 2ème rang, ou vice versâ, ou dans le corps du mot, ou même d'une syllabe à l'autre. Ex.: *compilment*; — *simpelment*, *terribelment*, et autres adverbes analogues; — *convlusions*; — *afflubé*, *blouque*, *éplingue*, *flaib(l)e* (flebilis).

M, dans ***me***: me voilà ***em v'là***.

X (CS): *fisque*, *tasque*.

D, dans ***de***: ***ed lui***, ***ed vous***.

T, dans ***te***: ***et v'là***.

Aphérèse.

d'une lettre radicale. Ex.: I*diot*, L*entille*, L*iard*, L*ièvre*, V*ous*.

d'un préfixe. Ex.: DÉ*funt*, É*cornifleur*, E*loquence*, EM*barlificoter*, EN*core*, EN*viron*, E(S)*croc*, E*stafilade*, IN*oculer*, RE*spectueux*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Syncope

de E mi-muet devant R, L, M, N, généralement. Ex.: *ç'rise, donn'rai, qu'relle, s'rin, — b'lette, ç'la, g'ler, m'lon, p'ler, s'lon, v'lours, — d'main, d'mi, d'meure, s'maine, — f'nil, g'nou, m'nacer, qu'nouille, r'nard, t'nir, v'nir.*

devant P, B, V, F, presque aussi généralement. Ex.: *d'bout, r'bours, — d'vant, d'viner, l'ver, n'veu, — r'fus, — d'puis.*

Ces formes du reste n'ont rien de spécial à Paris. C'est une négligence, un laisser aller, qui se rencontre partout où l'on parle le français, et même chez des personnes cultivées.

devant C (= K), C (= SS), CH, G doux, J. Ex.: *s'cond, s'couer, s'cret, — l'çon, — r'chigner, r'gimber.*

dans le préfixe RE, devant S, T. Ex.: *r'embler, r'entir, r'errer.*

de E sonore: *d'jà, d'sagréable, d'sir, m'nétrier, arr'ter.*

de I: *b'en, cap'taine, r'en, — obscur'té* se trouve dans Baïf, — *bo'sson, mo'sson, po'sson, po'trail, po'trine.* Cf. la prononciation officielle de *oignon, poignard.*

de O: *pit'yable, c'menter, c'mencer, c'modité, v'yage.* Cf. les formes picardes *m'n, t'n, s'n.* Ex.: *m'n ami, t'n enfant, s'n épouse.*

de OU, dans *v'lons, v'lez.*

de U, dans *br'it, dep'is, ens'ite, fr'it, l'i, p'is, p'isque.*

de OI, dans *v'là.*

de R, dans les finales TRE, DRE, PRE, BRE, VRE. Ex.: *prop'e, arb'e, maît'e, vend'e, viv'e.* — A remarquer en outre *aujou'd'hui, lo'sque, meu'trier, pa'ce que, p'ésident.*

de L, dans les finales CLE, GLE, PLE, BLE, FLE. Ex.: *besiqu'es, cerqu'e, couverqu'e, raqu'e, spertaqu'e, épingu'e, tringu'e, aimab'e, capab'e, girof'e, trèf'e, peup'e, simp'e, giff'e, marouff'e, morniff'e.* A remarquer également *bib'iothèque, b'ocus, p'us, p'utôt, tab'ier.*

de M, dans *co'pain* (pour compaing[1]), *co'panie, co'paraison, co'père.* — A remarquer l'allitération progressive dans les terminaisons en ISME, ISTE. Ex.: *catéchisse, despotisse, fanatisse, artisse, ébénisse.*

de G, dans GN. Ex.: *si'ner*, ou *sei'ner, compa'nie, croqui'nole, espar'ne, i'nomainie, malai'ne, po'niée.*

de D, à l'infinitif et ses dérivés le futur et le conditionnel des verbes en NDRE. Ex.: *gein're, gein'rai, gein'rais, pren're, pren'rai, pren'rais, repon're, repon'rai, répon'rais.* Cf. l'inverse au futur et au conditionnel des verbes falloir, valoir, vouloir, qui prennent, à ces temps, un D de renfort.

de B, devant SC, ST. Ex.: *o'scur, o'scurité, o'staque, nono'stant, o'stiné.* Cf. normand.

de syllabes entières. Ex.: *dé'spérer* (angl. despair), nonobstant *n'obstant*, prédication *pré'cation*, subsistance *su'stance, s'tout un, voy'ous* etc. — et les vieilles formes je *barrai, donrai, lairrai.* Cf. dans les poètes comiques latins: *sis, sodes, sultis.*

Apocope

de R, dans *bonjou, enfe, placa, pou, rena, su, toujou, velou*; et à la fin des adjectifs en EUR, où R se remplace par un *ꝛ*, lequel, d'après Phil. Garnier (XVIIe siècle), devait se prononcer comme un S. Cf. normand.

---

[1]) Cumpainz Roll' sunez uore olifan.
Chanson de Roland. MS. Digby, 1070.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

dans les terminaisons infinitives en ER, IER, et surtout IR, et dans les substantifs qui en dérivent ou sont de même terminaison. Ex.: *mangé, mestié, dési, plaisi,* — dans quelques substantifs et infinitifs en OIR. Ex.: *comptoi, miroi, trottoi, appercevoi, recevoi, voi.*

de L, dans *anima, arsena, cardina, carnava, cheva, fisca, ma, nu, poitrina, seu,* — dans *i*, pour IL, ILS. Cette prononciation est celle de Théodore de Bèze, de Peletier, voire de Domergue. Henri Estienne la proscrit; Claude de St. Lieu la donne comme facultative; Oudin et La Touche l'admettent avec de certaines restrictions.

de C: c'est li *sas* à l'avaine (Roq.), *havresa.*

de Q, dans *co.* Aujourd'hui encore cette lettre est oisive dans coq d'Inde.

de F, dans *bœu, œu* (pron. du plur. dans la langue officielle), *clé* (également officiel), *cheti, massi, neu, vi.*

de H aspirée[1]): Étant *arcelé* de tous côtés, dit aussi Calvin dans sa préface sur les Psaumes (1557).

de S, dans fils *fi.*

de syllabes entières: apparement *apparat*, attachement *attache*, moquerie *moque.* Cf. lat. popul.: gau (gaudium), me di (medius fidius), pa (parte), po (post), po (potissimum).

Prosthèse.

de A. Ex.: *aleçon, ahonni.*

de E, devant S impure. Ex.: *escrupule, espectacle, estatue.* Nous retrouvons ce phénomène dans écrire, écriture, écrivain. La règle est générale dans le midi de la France et en espagnol.

de R, sans idée d'itération ou de renforcement. Ex.: *ragraver, rimposer, ressouvenance.*

de L: le *labit*, mon bon *lange*, le *Lantecry.* C'est cette soudure de l'article, aux XVe et XVIe siècles, qui a donné les mots de la langue officielle *lendemain, lierre, loriot, lors, luette.*

de S (Z): écoute *sacoute*, ou *racoute*, un héros un *zéros*, degré *zédegré.*

de syllabes entières: *assassignation, enseulement, s'informaliser.*

Epenthèse.

de E. Ex.; *leutrin, tabelier,* tracer *térasser, oubelier, sanguelier.*

de I, après É, devant A, E, O. Ex.: *agréiable, epéie, Léion*, et en particulier dans les participes passés fém. sing. de la 1ère conjug. *chantéie. penséie.*

après O, dans OR, partie du radical de la 1ère syllabe. Ex.: *cloire, moirue.*

après LU, GU, QU. Ex.: *concluit, excluit, guiétres, équière.*

de R, très fréquente, après A, E, I, O et surtout U. Ex.: *d'arbord, parpillon, derjà, mermoire, zerphire, courlege, dourcement, purblic, ressurciter, surjet.*

---

[1]) Quo vitio purgatis auribus molestissimo Burgundi, Bituricenses, Lugdunenses et Aquitani pene omnes laborant, pronunciantes *en ault, l'aultesse, l'acquenée, l'azard, les ouseaux.* Bèze.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

de L, après B et quelquefois P, F, Q. Ex.: *blanquette*, *syllable* (cf. anglais), *tromplé*, *suffloquer*, *bouticle*, *musicle*, *maniacle*.

de N. Ex.: *cheminse*, *commins*, *comminssion*, *conquin*, *empunantir*, *indiot*.

de G, pour mouiller désagréablement L ou N, devant IA, IE, IER, IENT, IEU. Ex.: *fourmiglière*, *miglieu*, *glieu*, *coglier*, *jardignier*, *pagnier*, *magnière*, *inconvégnient*. — Quelquefois même il supplée l'I. Ex.: l'eau *gliau*, *Gliaude*, *échignier*, *étourgniau*, *pagniau*.

de S (Z) entre deux voyelles, rarement. Ex.: *conclusons*, *statuze*.

de B. Ex.: *amicablemont*.

de syllabes entières. Ex.: *banquecroute*, *conclusirent*, *patarafe*, *(v)ous'qu'est*, *(la)yoùs'qu'il est*: C.-à-d. où est-ce que ...

Paragoge.

Ex.: au *lieur*, *ennuyance*, *ensemblement* (vfr.), *occisé*. Du temps de Henri Estienne, on faisait entendre légèrement le T dans les troisièmes personnes plurielles des verbes. Et l'on se moquait même des Picards, qui le prononçaient trop durement. Ils *veulete* bien, disait-on d'eux, mais ils ne *peuvete* pas.

Conjugaison de

Être.	Avoir.	Faire.
Indicatif présent.	*Indicatif présent.*	*Indicatif présent.*
Je sis, si, su; j'étions, équions.	J'on, ons.	Je fas, fa.
Tu as.	Tu as.	Tu fas.
Il a.	Il avon, avions.	Il fa, faisit.
Je son, sons, soumes.	Nous ons, avan, j'ons.	Nous fesons, fsons, fons, fommes.
Vous astes.	Vous avais.	Vous faisez, fsez, fesez.
Ils étiaint, étiens.	Ils avan, avon, avons, avont, avion, avions, avien, aviaint.	Ils feson, faision, faisan, faisiaint, faisent.
Imparfait.	*Imparfait.*	*Imparfait.*
J'estas, astois.	J'ava, avas, avi.	Je fezas, faza, fezien.
Tu estas, astois.	Tu avas.	Tu fezas.
Il esta, astoit, estos, étions, équions, etien, estet.	Il avet, avion.	Il fzet.
J'estèmes, esquèmes, étien.	Je ou nous avians, aviemmes, avien, aviant, aviom.	Nous fezien.
Vous étiais, équiez.	Vous aviais.	Vous fesiais.
Ils étiaint, estian, estan, étan, étions.	Ils avien, aviens, aviaint, avian, avient.	Ils fezien, faisiaint, faisian, faisiant.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Parfait défini.

Je feu.
Je feumes.

Futur.

Tu sras.
Il sra.
Je ou nous srans.

Impératif.

Fusse (troisième personne sing.).

Conditionnel.

Je serions, seriens, seriemmes, sarions.
Vous seriais, sariez.
Ils serient, seriens, sariens.

Subjonctif présent.

Que je sas, siens.
Que tu sas, sais.
Qu'il sayt, set, sçait.
Que je sayons, soyen.
Que vous sayez, soyiais.
Qu'ils saïont, sayont, soyont, sien, sain.

Imparfait.

Que je fussien.
Qu'ils fussien.

Parfait défini.

J'u.
Tu us.
Il u, ut, eussit.
Je ou nous ûmes.
Vous ûtes.
Ils urent.

Futur.

J'arai, orai, airai.
Tu aras, oras, airas.
Il ara.
Je ou nous airommes.
Vous ayrez.
Ils aront, auraint.

Conditionnel.

J'auras, oras, airais.
Tu airais.
Il airait, orait, oret, auret.
Je ou nous auriains, auriemmes.
Vous ayriez, auriais.
Ils arien, aurien, auriaint, auriont

Subjonctif présent.

Que j'aye.
Que tu aye.
Qu'il aye.
Qué je ou nous ayains, eyons.
Que vous ayais.
Qu'ils ayaint, ayons.

Imparfait.

Que j'usse.
Que tu usse.
Qu'il eusse, usse, eussit.
Que je ou nous eussien.
Que vous eussiez, eussiais.
Qu'ils eussions.

Parfait défini.

Je fy, faisis.
Tu fy, faisis.
Il fy, faisit, fezy, faizit.
Nous faisimes.
Vous faisites.
Ils faisirent, fésire, finrent.

Futur.

Je fray, fairai.
Tu fras, fairas.
Il fra, faira.
Nous fran, fairons, frons.
Vous farés.
Ils frans, fairiaint.

Impératif.

Fa.
Faisez.

Conditionnel.

Je fras, frais.
Tu fras, frais.
Il fras, frais, faroit, fairoit.
Nous ferien, feriemmes.
Vous ferias, feriais.
Ils ferien, fairien, fairiaint.

Subjonctif présent.

Qu'il faisit, fassit.
Que nous fassian, fesions.
Que vous fassiais.
Qu'ils fassiant, fesions.

Imparfait.

Que je fesisse.
Que tu fesisses.
Qu'il fesisse, fesît.
Que nous faisissions.
Que vous faisissiez, faisissiais.
Qu'ils faisissent, faisissiaint.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Infinitif.	*Infinitif.*	*Infinitif.*
Astre.	Avar, avoar, avouar, avouer, havoir, ovouar.	Fare, faise, foize.
		Participe présent.
		Fsant, fesant.
	Participe passé.	*Participe passé.*
	Eou, aïeu, ayeu, heu.	Fa, fate.

Il n'a pas tenu au dialecte de l'Isle de France que les formes les plus étonnantes ne s'introduisissent dans la langue; p. ex. que la terminaison du passé défini de la 1ère conjugaison ne fût employée pour la 2ème et la 3ème, parfois même pour la 4ème, et vice versâ. C'était le parler vulgaire du temps de Ramus, et Marot s'en moque dans une épigramme:

Collin s'en allit au Lendit [1])
Où n'achetit, ni ne vendit,
Mais seulement, à ce qu'on dit,
Dérobit une jument nère.
La raison qu'on ne le penda
Fust que soubdain il responda
Que jamais autre il n'entenda
Sinon que de la mener bère.

is, pour AI, est également centre:

La branche se cass*it*
Et Guillery tomb*it*.

Charles Nodier, au commencement du siècle, a encore écrit l'«Histoire du pauvre chien de Brisquet», qui n'***allit*** qu'une fois au bois et que le loup ***mangit***.

---

1) La fête de l'Indict, instituée par Charles le Chauve, à l'occasion de reliques tirées du trésor d'Aix-la-Chapelle et transportées à St Denis, en vertu d'un indict du pape, amena la foire annuelle du Landit, la foire de St Denis.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Infinitif.

Astre.

Infinitif.

uer, Fare, faise, foize.
uar.

Participe présent.

Fsant, fesant.

Participe passé.

Fa, fate.

Il n'a pas tenu les formes les plus étonnantes ne s'introduisissent dans l u passé défini de la 1ère conjugaison ne fût employée pour ourla 4ème, et vice versâ. C'était le parler vulgaire du ue dans une épigramme:

is, pour AI, est

Charles Nodier, a écrit l'«Histoire du pauvre chien de Brisquet», qui n'*all* *mangit*.

---

1) La fête de l'Indi sion de reliques tirées du trésor d'Aix-la-Chapelle et transportées e, amena la foire annuelle du Landit, la foire de St. Denis.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf